

TAOLENNOU

AR MISSION

Displeget

Gand ann Aotrou BALANANT, Beleg.



KEMPER

MOULLET E TI AR. DE KERANGAL
Mouller ann Eskobti.

TABLEAU DE MISSION

Expliqué

Par l'abbé BALANANT, prêtre.



QUIMPER

IMPRIMERIE AR. DE KERANGAL
Imprimeur de l'Evêché.

*Nous permettons d'imprimer le petit ouvrage qui a pour titre
Taolennou ar Mission, et pour auteur M. L Abbé BALANANT.*

Quimper, ce 16 Novembre 1899.

F. CORRIGOU, Vic. capit.

EUR GER DIVAR-BENN AN TAOLENNOU

Eur Mission a zo unan euz ar grasou kaera oufe ann Aotrou Doue rei d'eur barrez. N'euz ket par d'eur Mission evit dihuna ar feiz, santelat ar re just hag ober d'ar bec'herien distrei ouz Doue. Ann oll a oar ar vad great bete vremen enn hon Eskopti dre ar Missionou, rak diez e ve niveri ar re o deuz kavet enno ar peoc'h hag euruzded.

Daoust a ne c'helfemp ket lavaret gant guirionez eo an taolenou o deiz great al loden vrasa euz al labour-ze ? Heb an taolenou hiviziken n'euz Mission talvouduz ebet ; hag euz eo gouzout penaoz e teu an taolenou a-benn da ober kement-se a vad. Mont A reont dre zaoulagad an den beteg he spered, hag evelse, ar guirioneziou merket enno a jom skrivet dounoc'h enn he benn hag enn he galoun.

Karout a rafemp eta e c'helfe an taolenou chom atao dirak daoulagad an dud evit digas da zonzj d'ezho euz ar Mission. Setu perag on euz great al leorik-man, ha displeget ennan pep taolen, e berr gomzou.

An taolenou n'int ket traou nevez. Great int bet ha displeget da genta gant Mikel Le Nobletz, ganet e Plougerne, e Leoun, an 29 a viz Guengolo 1577, ha maro evel eur zant e Konk Leoun d'ann oad a 75 vloaz.

Implijet int bet abaoe gant kalz missionerien, hag atao o deuz great vad d'ann eneo.

En darn vuia euz an taolenou ne velomp nemed eur penn hag eur galoun. Ar re-man a verk an diou loden a zo en den : ar c'horf hag ann ene. Dioc'h pehini anezho e vez great brasa stad ? An taolenou a lavaro d'ann oll var gement-man ar virionez hep damanti.

Un mot au sujet des tableaux

Cette Mission est une des plus grandes grâces que notre Seigneur fait à la paroisse. Son but est de réveiller la foi, sanctifier les justes et faire en sorte que les pecheurs reviennent à Dieu. Chacun connaît les bienfaits de ces missions dans notre évêché, et le nombre de ceux qui y ont trouvé la paix et le bonheur.

Bien qu'on ne puisse dire avec certitude si ce sont bien les tableaux qui ont permis tous ces bienfaits, sans eux les missions n'auraient pas été si bénéfiques. Et il faut savoir comment les tableaux ont permis cela. Les vérités entrent par les yeux jusqu'à l'esprit, et ainsi restent imprimées dans la tête et le cœur.

Nous aimerions donc que ces tableaux restent à jamais devant les yeux des hommes pour les amener à penser à cette Mission. Voilà la raison de la publication de ce petit livre, qui montre chaque tableau et son commentaire.

Les tableaux ne sont pas des choses nouvelles. Ils ont été créés en premier par Michel Le Nobletz, né à Plouguerneau, dans le Leon, le 29 septembre 1577, et mort comme un saint au Conquet à l'âge de 75 ans.

Employés depuis par de nombreux missionnaires, ils ont toujours été bénéfiques aux âmes. Dans ces tableaux nous ne voyons que la tête et le cœur. Ceci nous montre les deux aspects de l'homme : le corps et l'âme.

Lequel des deux a le plus d'importance ? Les tableaux répondent en vérité, sans détour.



I- Eunn ene e stad a bec'hed marvel.

Une âme en état de péché mortel

KENTA TAOLEN : Ar pec'hed marvel.

Setu aman eun den e stad a bec'hed marvel. Ne glask nemed he blijadur ha kement tra c'helpa maga he ioulou fall. Eur zell outhan a zo awalc'h evit guelet n'eo ket sonj ann Aotrou Doue zo enn he benn. Touellet eo he spered gand ar bed ; stad a ra euz he gorf, kement tra a c'houlou a ro d'ezhan.

Ha sonjal a ra ive enn he ene? Siouaz ! guelit pegen truezuz eo doare he ene paour ! Lagad ar goustians a zo du ha tenval : karout a rafe mouga mouez he goustians. Stereden ar Feiz ne lugern tamm : n'eo ket souezuz. ! Ar Feiz, evit beza birvidik, a rank beza maget gand ann oberou mad. Hogen, petra velomp er galoun-man? E kreiz, e ma an diaoul enn he za, hag en dro d'ezhan he vignouned brasa. Ar paun a verk ann Ourgouil ; an lousek, ann avaristed; ar bouc'h, al luxur; ann aer-viber, ann Avi ; ar penmoc'h, ar Gourmandiz ; al leon, ar Goler ; ar velfeden, an Diegi, kement tech fall zo a gav digemer mad e kaloun heman.

Pcnaoz eo kouezet enn eur stad ker spountuz? Sellit e traon an daolen ; petra velit? Eur millouer, kartou, gwer ha boutaillou, eur biniou ... Kollet eo bet gand al lorc'h, ar c'hoariou, ann hostaliriou hag an dansou.

Daoust hag ann Aotrou Doue a vezo c'hoaz mad awalc'h evit ober eur zell a drugarez ouz eunn ene ken kaillaret ? Ia ; he Eal gardian a zo var he zaoulin o pedi evithan ; ar Spered-Santel dindan furm eur goulm a dosta ive evit skuilla varnhan he c'hrasou, merket dre ann elvennou a veler o nijal en dro d'ar galoun, hep kaout digor.

Pec'her diskiant, skouarn vouzar a rez breman ; diouall da skuiza trugarez ann Aotrou Doue, enn eur ober evelse fae var he c'hrasou ; rag a-bred pe zivezad ar Barner en devezo he dro !

Premier tableau : le péché mortel

Voici un homme en état de péché mortel. Il ne recherche que son plaisir et toute chose qui alimente ses mauvais penchants. Son regard est toujours porté à ce qui ne fait pas penser à Dieu. Son esprit est trompé par le monde; l'état de son corps se résume à la quantité de choses qu'il possédera.

Quelles sont les pensées de son âme ? Hélas ! Voyez comme le comportement de cette pauvre âme est pitoyable! Les larmes de sa conscience sont noires et lourdes : Il aimerait étouffer la voix de sa conscience. L'étoile de la foi ne brille pas : ce n'est pas étonnant. ! La Foi, pour être bouillonnante, doit être alimentée par des bonnes actions. Mais, que voyons-nous dans ce cœur-là ? Au centre, un diable bien campé, et autour de lui ses assistants. Le paon symbolise l'orgueil ; le crapaud, l'avarice; le bouc, la luxure; le serpent, l'envie ; le cochon, la gourmandise ; le lion, la colère ; l'escargot, la paresse. Comment ces entités néfastes pourraient accueillir le bien dans ce cœur.

Comment s'est-il mis dans cet état si étonnant ? Regardez le tableau ; que voyez-vous ? Un miroir, des cartes, des verres et une bouteille, un biniou ... Il s'est perdu dans l'orgueil, le jeu, l'auberge et la danse.

Malgré cela le Seigneur Dieu sera-t-il assez miséricordieux pour accorder son pardon à cette âme si égarée ? Oui ; Son ange gardien est à ses genoux pour l'en prier ; l'Esprit-Saint sous la forme d'une colombe se rapproche aussi pour répandre sur lui ses grâces, marqué par des angelots que l'on voit voler autour de son cœur, sans qu'il ne s'ouvre.

Pêcheur insensé, oreille sourde à tout aujourd'hui ; fermé au pardon du Seigneur Dieu, agissant ainsi il perd ses grâces ; à la fin, il sera jugé à son tour !



II- Eunn ene o tistrei ouz Doue dre spount rag ar maro
ha rag ar varn.

Une âme qui revient à Dieu avant la mort et le jugement

EIL TAOLEN : Ann Atrision.

Ar plac'h-man a ioa touellet he fenn deac'h gant follenteziou ar bed ; he c'haloun a ioa trec het gand he ioulou fall ha saotret gand ar pec'hed. Hirio e deuz c'hoant chench buez. He fenn a zo modest, he daoulagad soublet ; var he bizaj e veler eun dristidigez vraz. Al loened a dro kein evel pa vent o vont kuit ; an diaoul ive a zo eun troad d'ezhan er meaz euz ar galoun, tec het a ra, en eur skrigna he zent. Evit doare, ez euz en em gavet aman eun dra benag ha ne blij ket kalz d'ezhan. Ann Eal gardian a zo ganthan, enn eun dourn, eur penn maro, hag, en dourn-all, eur c'hleze lugernuz. E traon an daolen, ez euz eunn aneval hag a daol tan leiz he c'hinou. An traou-man a verk ar Maro, ar Varn hag ann Ifern.

An Eal gardian, dre drugarez evit ar plac'h-man, a deu da zigas sonj d'ezhi euz he finveziou diveza. Ma teu ar maro d'he skei, eun Doue just he barno hag he stlapo enn ifern ! Hou-man, daoust a ma'z eo brein he c'haloun gand ar pec'hed, a zelaou mouez he Eal gardian. Al lagad a zo anter-glozet : disken a ra e gweled he c'houstians. Ar stereden a zo skleroc'h ar Feiz a zihun hag a ziskouez d'ezhi ann ifern digor dindan he zreid. Neuze e sao spout enn he c'haloun, hag e lavar : « Ne ma-oun ket var ann hent mad, distrei a rankan ! »

Ar c'hartou, ar gwer hag ar youtail a ruill d'an douar : dilezel a rai brema kement tra zo bet evithi penn-abek da bec hi. Ar Spered-Santel a dosta muioc'h-mui ; eun neubeud grasou a zo dija charz ar galoun ; ne zaleint ket da zougen frouez. Koulskoude, evit ober d'an diaoul diskregi da vad, ne vezo ket awalc'h d'ezhi kaout aoun, red vezo ouspenn kovez.

Deuxième tableau : la contrition

Cette femme avait perdu la tête dans les folies du monde ; son cœur était vaincu par ses mauvais désirs et souillé par le péché. Aujourd'hui elle veut changer sa vie. Sa tête est modeste, son regard doux ; sur son visage on voit une grande simplicité. Les animaux maléfiques sont en train de partir ; le diable aussi est en train de quitter son cœur, il s'enfuit, en grinçant des dents. Tout cela ne lui plaît pas beaucoup. L'ange gardien est là, dans une main il brandit une tête de mort, et, dans l'autre, une épée flamboyante. Dans le bas du tableau, les animaux se jettent dans une bouche pleine de feu qui symbolise la mort, le Jugement et l'Enfer.

L'ange gardien, par pitié pour cette femme, lui fait penser à ses fins dernières. Si la mort vient, le Dieu juste la jugera et la jettera en enfer ! Alors, bien que son cœur soit corrompu par le péché, elle écoute la voix de son ange gardien. Ses yeux sont mi-clos : cela montre qu'elle comprend ces incitations. L'étoile est plus brillante, la Foi se réveille et elle réalise que la porte de l'Enfer est ouverte sous ses pieds. Alors son cœur se redresse soudain et elle dit : « Je ne vais pas continuer sur ce mauvais chemin, je dois revenir ! »

Les cartes, les verres et la bouteille roulent à terre : ces choses sont maintenant abandonnées, renversées. L'Esprit-Saint se rapproche de plus en plus ; Les grâces pénètrent déjà dans son cœur ; elles ne tarderont pas à porter des fruits. Après, pour faire lacher prise au diable, elles ne seront pas suffisantes, elle devra aller se confesser.



III- Eunn ene distroet ouz Doue enn eur velet ar boan
a ra d'ezhan ar pec'hed.

Une âme revenue à Dieu reconnaissant son péché

TREDE TAOLEN : Ar gwir Gontrision.

Ar bec herez-man, distro divar ann hent fall, a zo mall ganthi en em zizamma euz pouez pounner ar pec hed. Mont a ra da govez, ha goudeze e lavar outhi he-unan : « Breman va zonzj a zo great : adaleg hirio, me reno eur vuez nevez. *Dixi, nunc coepi ...* »

Ann Eal gardian, laouen hag euruz o velet eo troet ker mad breman he c'haloun, a beur-c'hraio al labour. Diskouez a ra d'ezhi eul leor hag eur grusifi. El leor, e vel merket he buez a bez abaoue m'eo deuet he skiant d'ezhi : he ene zo goloet a bep seurt pec hejou ; stankoc'h int eget al louzeier fall enn eur Park. Galvet 'oa da gemer perz, e joa hag eürusded ann Env, mes siouaz ! roet e deuz ar maro d'he ene. Keit a ma vije chomet er stad-se, Baradoz ebet da c'hortoz ! Ann ifern, gand he boaniou skrijuz, a vije bet he loden exit ann eternite !

Var ar grusifi, e lenn ar garantez dispar en deuz bet ann Aotrou Doue evithi. Euz ar penn beteg an troad, korf Jezuz n'eo nemed eur gouli : ar c'hig zo eat gand ar fouetou ; ann eskern zo dizolo ... skrijuz eo sellet outhan !

Evel ma teu ann heol da deuzi ar skourn, evelse ive karantez Hor Zalver a deu da denerat kaloun ar plac'h-man. Daelou zo enn he daoulagad, ha daelou kaeroc'h c'hoaz enn he c'haloun. Gouzout mad a ra breman eo hi e deuz staget Jezuz-Krist ouz ar Groaz ha dispennet he gorf santel. «Pardoun, va Jezuz, emez hi, pardoun !... Va zikourit da viret a-vreman dioc'h ar pec'hed ha da ober eur gwir binijen. »

Kerkent a m'e deuz bet ann absolven, an diaoulou a dec'h kuit. Ar Spered-Santel, gand he c'hrasou, a zisken enn he c'haloun ; ar Feiz a zo sklereat, ar goustians a zo sioul ; var evez e ma koulsgoude, rak koumoul an tentasionou a veler o sevel.

Troisième tableau : la vraie contrition

Ce pécheur, ayant quitté le mauvais chemin, il lui est urgent de diminuer le lourd fardeau du péché. Il va se confesser, et se dit à lui-même : « Maintenant ma décision est prise : à partir d'aujourd'hui, je vais mener une vie nouvelle. *Dixi, nunc coepi ...* »¹

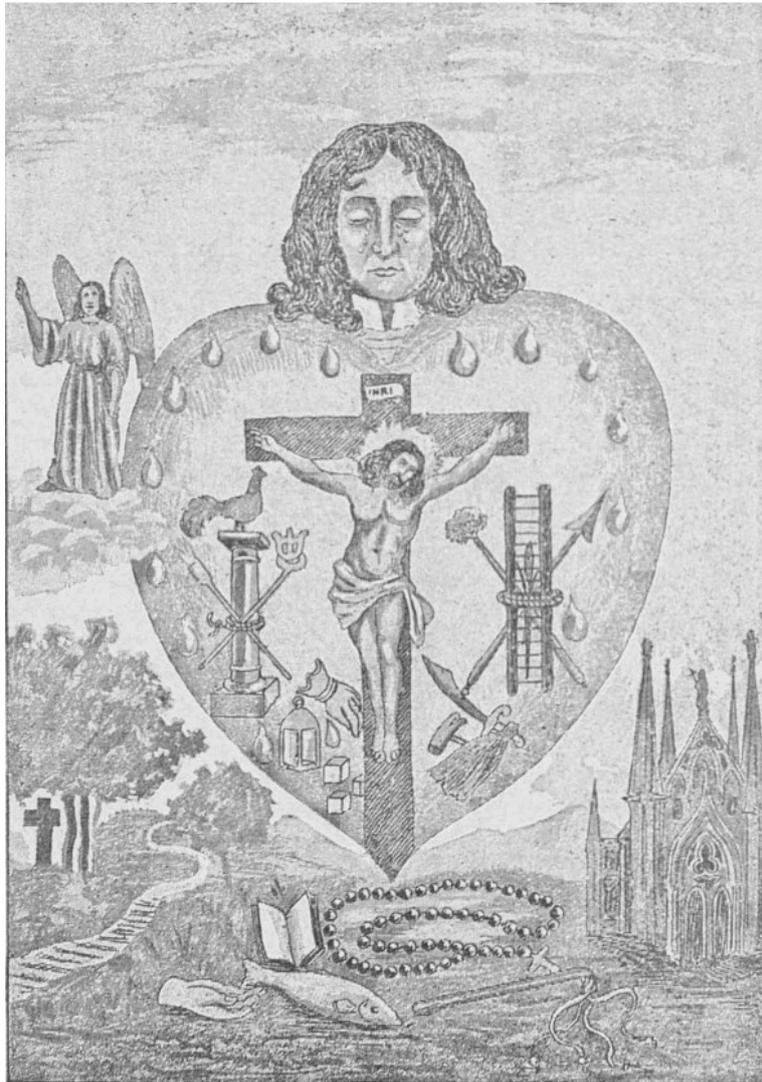
L'ange gardien, content et heureux de le voir maintenant tourner si bien son cœur, est satisfait de son oeuvre. Il lui montre le livre et le crucifix. Dans le livre sa vie est marquée avant même qu'il en ait connaissance : son âme est couverte de toute sorte de péchés, plus abondants que les mauvaises herbes dans les champs. Il était appelé à prendre place dans la joie et le bonheur du ciel, mais hélas ! La mort a prit son âme. S'il était resté dans cet état, pas de Paradis à attendre ! L'enfer, avec ses durs tourments, aurait été la destination pour l'éternité !

Sur le crucifix, on voit l'amour infini que le Seigneur Dieu lui porte. De la tête jusqu'au pied, le corps de Jésus n'est qu'une plaie : la chaire fouettée ; les os brisés. Quelle misère de voir cela !

Comme il arrive au soleil de traverser la glace, de même l'amour de Notre Sauveur pénètre au cœur de cette femme. Elle a les larmes aux yeux, et des larmes plus tendres encore dans son cœur. Elle sait bien maintenant que c'est pour elle que Jésus-Christ a été attaché à la Croix et que son saint corps a été brisé. «Pardonne moi, Jésus, dit-elle, pardonne moi !... Sois mon secours maintenant pour me garder du péché et faire une pénitence sincère. »

Aussitôt l'absolution donnée, les diables s'enfuient. L'Esprit-Saint, avec ses grâces, entre en son cœur ; la Foi s'illumine, la conscience s'apaise ; pourtant, on voit le nuage des tentations se lever.

¹ Psaume 76,11 : faites des vœux à l'Éternel, votre Dieu, et accomplissez-les!



IV- Eunn ene e gras Doue oc'h ober pinijen.

Une âme dans la grâce de Dieu, faisant pénitence

Pederved Taolen : Ar Binijen

Daou rumm dud hebken a ia d'ar Baradoz : ar re o deuz dalc'het ho c'haloun neat a bep pec'hed marvel adaleg ho badiziant, hag ar re a ra pinijen goude beza pec'hed.

Rouez. int, ann eneu santel a c'hounid ho c'hurunen dre eur vuez dibec'h ; stank avad, ha stank braz zoken, ar re a ia d'ar Baradoz dre hent ar Binijen : an den-man a zo unan anezho. Bet eo, epad pell amzer, eur pec'her diroll, hag eun devez, gras Doue e deuz digoret d'ezhan he zaoulagad ; distroet eo a galoun vad, pardounet eo bet. Breman n'en deuz ken c'hoant nemed paea da Zoue an dle stag ouz, he bec'hejou, evit mont buanoc'h d'al Baradoz.

Er galoun-man e veler Jezuz-Krist var ar groaz hag oll binviachou ar Bassion : ar zonz eur poaniou Hor Zalver, renevezet ganthan ken aliez a vech, dre he bec'hejou, a laka daelou enn he zaoulagad ha zoken enn he galoun.

Mes, netra semploc'h eget eunn ene nevez distroet ouz Doue : henvel eo onz eur c'houlouen a zo o paueze beza mouget, hag a grog buan ar flamm enni. He-man 'oar bresk evel eur gorzen, hag a ro d'he ene eur vagadurez iac'h ha nerzuz merket aman e traon an daolen :

Eur ehaped: pedi raio mintin ha noz ; devot vezo d'ar Verc'hez.

Eul leor : ann Aviel, Imitasion Jezuz-Krist, Buez ar Zent.

Eun dourn digor : aluzen a raio ervez he zanvez.

Eur pesk : derc'hel mad a raio breman d'ar iun ha d'ar vijil.

Eur skourjez : kastiza raio he gorf evit ober d'ezhan plega d'ann ene.

Eunn iliz : ne vanko morse d'ann oferen ; mont a raio d'ar gousperou ha da oll ofisou ann Iliz.

Eur ster : gwalc'hi raio aliez he ene e dour santel ar Binijen.

Eur groaz enn eur c'hornik distro : en em denna raio, eur vech ann amzer, pell dioc'h trouz ar bed evit sonjal da vad enn he zilvidigez. Ma kendalc'h var ann hent-se, ann Eal a ziskouez d'ezhan ar Baradoz digor d'en digemeret.

Cinquième tableau : la pénitence

Il y a exactement deux catégories de gens au Paradis : ceux qui ont conservé leur cœur net de tout péché mortel depuis leur baptême, et ceux qui ont fait pénitence après avoir péché.

Elles sont rares, les âmes saintes qui ont gagné leur couronnement durant leur vie, et nombreuses sont celles qui sont arrivés au Paradis par la voie de la pénitence : celui-ci est l'un d'eux. Il a été, très longtemps, un pécheur déchaîné, et un jour, grâce à Dieu ses yeux se sont ouverts ; son cœur est revenu de son étourdissement, il a été pardonné. Maintenant il ne lui reste rien d'autre à faire que de payer à Dieu la dette attachée à ses péchés, pour aller plus vite au Paradis.

Au centre du cœur on voit Jésus-Christ sur la croix et tous les outils de la passion : pensant aux tourments de Notre Sauveur, renouvelés si souvent par ses péchés, il a les larmes aux yeux et dans son cœur.

Mais, rien n'est simple pour une âme nouvellement revenue à Dieu : comme la lumière l'empêche d'étouffer, la flamme renaît en lui. Il connaît sa fragilité, comme une tige, et il donne à cette âme une nourriture sûre et puissante marquée ici dans le bas du tableau :

Le chapelet : prière matin et soir ; dévotion à la Vierge Marie.

Les livres : l'Évangile, l'Imitation de Jésus-Christ, la vie des saints.

La main ouverte : faire l'aumône aux pauvres.

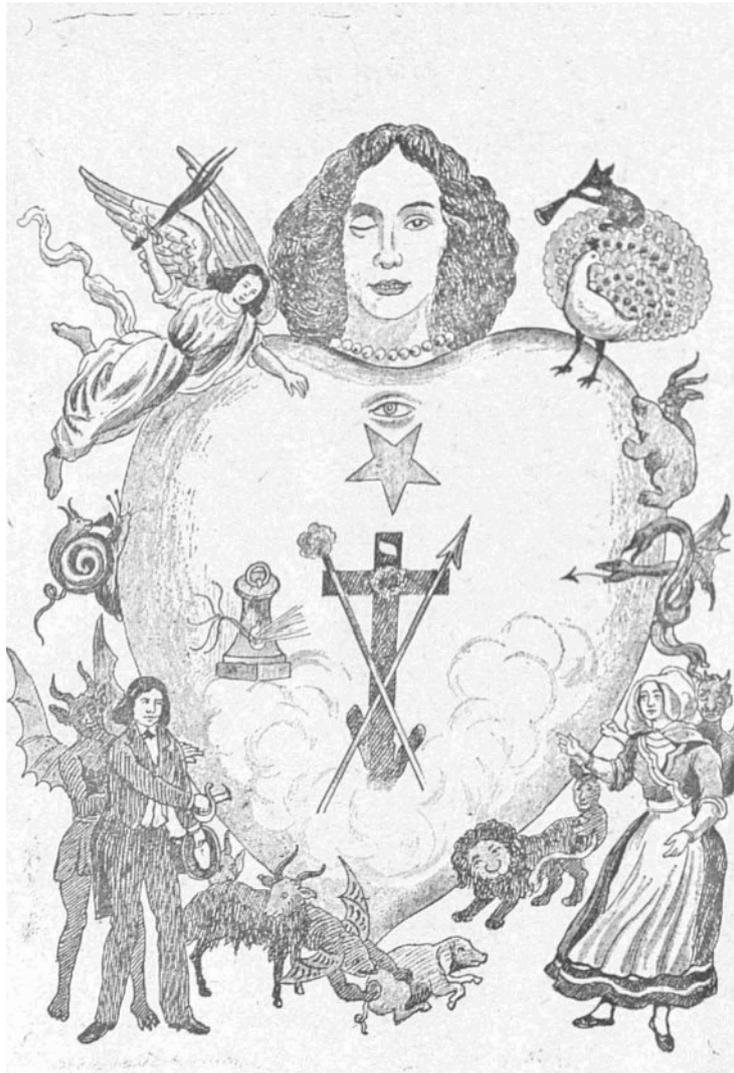
Le poisson : respecter le jeûne et l'abstinence.

Le fouet : punir son corps pour faire plier l'âme.

L'Église : ne manquer jamais la messe; aller aux vêpres et à toutes les cérémonies à l'Église.

La rivière : Laver souvent son âme dans l'eau sainte de la pénitence.

La croix dans le coin à l'écart : se retirer de temps en temps, loin du bruit du monde pour songer à son salut. S'il persévère sur ce chemin, un ange lui montre le Paradis prêt à l'accueillir.



V- Eunn ene o tilezel he zeveriou hag o rei digor a-nevez
d'an droug-sperejou.

Une âme délaissant les vertus et qui va s'ouvrir à nouveau à ses mauvais penchants

Pemped Taolen : Ann ene o tistrei d'ar pec'hed.

Er Mision-man, ervez ma lavar ar c'hantik, e kafot oll ar peoc'h hag ann euruzded ; iac'h ha laouen vezo hoc'h ene. Pegeit e chomoc'h e gras Doue ? Pelloc'h, me gred, eget ar plac'h a zo aman. Rodellet eo he bleo ganthi, eur gelc'hen berlez a zo en dro d'he gouzouk, c'hoarzin a ra : eun tammik fouge zo savet enhi adarre. Karout a rafe breman ranna he c'haloun etre Doue hag ar bed.

Setu perag e velomp eul lagad d'ezhi serret kloz var gement a zell ouz he silvidigez, hag egile digor Frank, ha troet varzu ar blijadur. Ebarz ar galoun, Jesus-Krist ne ma mui var ar groaz, meur a dra a vank c'hoaz euz binviachou ar Basion, hag ar pez a jom a vezo mouget dizale gant moged an tentasionou. A neubeudou e deuz ankounac'heat he Mission, ha dilezet he oberou a binijen. N'eo ket estoun e ve toc'hor he feiz, hag he c'houstians evel dall. dizonjet e deuz ali mad ar Spered-Santel : *“Qui spernit modica paulatim decidet.* Ann hini a zisprij an traou dister, a gouezo neubeud a neubeud. »

Ann Eal gardian, eun dourn d'ezhan var ar galoun, a sko a gleiz hag a zeou evel pa ve kounnaret. Leac'h 'zo ; guelit ann oll loened distroet aman, eun diaoul gant peb hini anezho. An drougspered, kaset kuit epad ar Mission, a zo eat da glask seiz diaoul all krenvoc'h egethan. E maint aman var bordik ar galoun, ha koulsgoude ar plac'h-man ne ra van.

Eur bourc'hiz a velomp o sanka eur c'hleze enn he c'haloun, hag en tu all eur pez divalo o c'houlen digor ive. Ar re-man 'ioa bet penn-abek d'ezhi da goueza araog ar Mission ! Ma ne daol evez, hep dale e ma paket adarre enn ho rouejou, hag e vezo diesoc'h d'ezhi, en taol-man, en em denna kuit ; rak seul-vui ma raio fae var grasou ar Spered-Santel, seul-dounoc'h e ielo ar pec'hed enn he c'haloun.

Cinquième tableau : une âme qui retombe dans le péché

Cette Mission, comme dit le cantique, promet la paix et le bonheur ; saine et joyeuse sera votre âme. Resterez-vous loin de la grâce de Dieu ? Je le crains, comme la femme représentée ici. Ses cheveux sont bouclés. Son collier de perles autour du cou, elle plaisante, la vanité s'est relevée en elle. Elle aimerait maintenant partager son cœur entre Dieu et le monde.

Voilà pourquoi nous voyons son œil fermé au salut, et l'autre ouvert franchement et tourné vers le plaisir. Dans son cœur, Jésus-Christ n'est plus sur la croix, plusieurs choses manquent aux outils de la passion, et le peu qui reste sera étouffé bientôt par la fumée des tentations.

Et bientôt la Mission sera oubliée, et les œuvres de la pénitence délaissées. Il n'est pas étonnant que sa foi se perde, et sa conscience aveuglée. Oubliés les bons conseils de l'Esprit-Saint : *“Qui spernit modica paulatim decidet².* Qui fait une petite faute, peu à peu fautera plus encore »

L'ange gardien, une main sur le cœur, frappe fortement et inlassablement comme s'il était en rage. C'est clair; regardez tous les animaux revenus ici, un diable avec chacun d'eux. Le mauvais esprit, chassé pendant la Mission, est allé chercher sept autres diables plus puissants que lui. Ils rodent autour du cœur, et bientôt cette femme ne résistera pas.

Nous voyons un bourgeois enfoncer son épée dans le cœur, et de l'autre côté une femme indécente demande à entrer. Ceux-là avaient été renversés avant la Mission ! Mais alors il n'y avait pas de tableau pour éclairer, et sans retard ils l'attraperont de nouveau dans leur filet, et il lui sera difficile de s'en tirer ; si elle ne reçoit les grâces de l'Esprit-Saint, le péché entrera dans son cœur.

² Eccl Sir XIX,1



VI- Eunn ene kouezet a-nevez er pec'hed marvel dre m'en deuz dilezet
he zeveriou kristen.

Une âme retombée en état de péché mortel après avoir délaissé les vertus chrétiennes

C'houec'hved TAOLEN : Penaoz e kouezer adarre er pec'hed.

Eur zoudard armet mad a zalc'ho penn d'he enebour ; ma lez a gostez he armou, e ma kollet. Setu petra en deuz great an den-man. Goude eur Mission euz ar re vella, eo peget an diegi ennhan dilezet en deuz a-nevez he zeveuriou kristen. A volonteze vad eo eat var hent riskluz ar pec'hed ; ne zaleo ket da gaout eur gwall lamm.

Renket brao eo he vleo ganthan, ha tronset he voustachou ne zonz adarre nemed er blijadur hag e follenteziou ar bed. E traon an daolen, e veler eur millouer, kartou ha dizou, eur voutail ha gwer, eur biniou : allaz ! heuliet en deuz kompagnunez fall, distroet eo d'ar c'hoariou, d'ann hostaliri ha d'an dansou !

Eul leor a zo ive, merket varnhan eur ger gallek « roman », da lavaret eo, leor brein. Dindan al leor, ez euz eun neubeud paper ; kazetennou fall, marvad ! Breman ne vag mui he spered nemed gant louzdoni er giz-se. Beza z'euz ouzpenne eur maskl : c'hoant en defe da guzet he droiou ha da dremen evit eur c'hristen mad.

Ha koulsgoude, pegen trist eo stad he ene ! An diaoul a zo azezet breman enn he galoun, evel eur roue var he drôn : en dro d'ezhan, he vevelien a zo dizourisi : er gear e maint. « *Fiunt novissima pejora prioribus*, Kouezet eo ar pec'her izeloc'h eget biskoaz, » dre m'en deuz great fae var grasou ar Mission. Stereden ar feiz a zo du-pod, lagad ar goustians a zo evel maro : dre he wall-vuez en deuz mouget he feiz hag he goustians. He Eal gardian koulsgoude a bed evithan, ar Spered-Santel a jom c'hoaz enn he gichen da ginnig d'ezhan ar pardoun, ma kar distrei. Siouaz ! Dallet neat eo gand ar pec'hed : ne zelaou na mignoun, na tad, na mamm, na beleg, na Doue !... Ma varv er stad-se, n'en deuz nemed ifern da c'hortoz !!

Sixième tableau : Comment retomber dans le péché

Ce soldat bien armé tiendra tête à son adversaire ; bien que l'arme au côté, il s'est perdu. Voilà pourquoi on a l'a représenté ici. Après la Mission qu'il a suivi, la paresse l'a pris. A nouveau il a délaissé les vertus chrétiennes. Sa bonne volonté s'est perdue sur le chemin dangereux du péché ; Il ne tardera pas à faire le mauvais saut.

Ses cheveux sont bien coiffés, et sa moustache bien retroussée, il ne pense à nouveau qu'aux plaisirs et aux folies du monde. Dans le bas du tableau on voit un miroir, des cartes et des dés, une bouteille et des verres, un biniou : hélas ! Entraîné par ses mauvais compagnons, il est revenu au jeu, à l'auberge et aux danses !

Sur le livre, il est écrit un mot français « roman », c'est-à-dire, mauvais livre. Sous le livre, une feuille de papier et une boîte à tabac, mortel ! Maintenant il n'alimente plus son esprit qu'avec des saletés de cette sorte. Il y a en outre un masque : il voudrait bien cacher ses turpitudes et passer pour un bon chrétien.

Et pourtant, comme l'état de son âme est triste. Le diable est assis dans son cœur, comme un roi sur son trône : autour de lui, ses acolytes sans soucis : ils sont chez eux. « *Fiunt novissima pejora prioribus*, : la dernière condition de cet homme est pire que la première »³, malgré les grâces de la Mission. L'étoile de la foi est noire, l'œil de la conscience est comme mort : par sa mauvaise vie sa foi et sa conscience sont étouffées. Son ange gardien pourtant reste avec lui, l'Esprit-Saint reste aussi à son côté pour lui présenter le pardon, s'il veut revenir. Hélas ! Il est complètement aveuglé par le péché : il n'écoute ni ami, ni père, ni mère, ni prêtre, ni Dieu !... S'il meurt dans cet état, il n'y a que l'enfer à attendre !

³ Mathieu XII,45



VII- Eun den skoet gand ar maro e stad a bec'hed marvel.

Une âme trouvée par la mort en état de péché mortel

Seizved TAOLEN : Maro ar pec'her.

Trugarez ann Aotrou Doue a zo braz meurbed, eun termen e deuz koulsgoude. Hor Zalver he-unan eo hen lavar d'eomp : « *Quaeretis me et non invenietis, et in peccato moriemini* : Va c'hlask a reot ha n'am c'hafot ket, hag e rankoc'h mervel enn ho pec'hed. » Ar c'homzouman a zo deuet da vir evit an den a zo aman gourvezet var he vele.

Skouarn vouzar en deuz great da vouez trugarezuz Hor Zalver, Disprijet en deuz he vadelez ! Setu deuet breman tro ann Aotrou Doue. Ar maro a sko ar pec'her, aliez siouaz ! pa zonzj an neubeuta. Aman, var an daol ez euz kartou, eur voulail hag eur veren : *In peccato moriemini* : Mervel a raio e kreiz he blijadur. A zioc'h he vele, eun diaoul a zigor frank leor he vuez dirag he zaoulagad : penaoz lakat urz enn eur goustians ken zammet? Biken ne c'hello; re zivezad eo !

En dro d'ezhan ne jom nemed diaoulou hag amprevaned vil. He Eal mad a dro kein enn eur vouela : he leor d'ezhan a zo goullou ! M'en deuz great an den-man eun dra vad benag epad he vuez, en deuz siouaz ! kollet he oll veritou dre ar pec'hed marvel. Mervel a ra en dizesper, ha var he vele, raktal e vezo barnet. « Kea, ene milliget, eme Hor Zalver, kea d'an tan eternel ! »

E traon an daolen, eo merket petra eo bet an den-man guelet a reomp, 1° eur bluen : skrivet en deuz leoriou, kazetennou, gwerziou fall, hag a bouez breman var he goustians ; 2° dizou : n'en em blij e nemed er c'hoariou ; 3° eur c'helze: roet en deuz taol ar maro da veur a ene dre he skridou, he gomzou lor, hag he vuez diroll ; eur maskl : e kuz marteze en deuz great he droiou ; troumplet en deuz an dud, ne droumplo ket ann Aotrou Doue, a lenn difazi e gweled ar goustians.

Pebeuz samm da vont dirag he Varner !

Septième tableau : la mort du pécheur

La miséricorde de notre Seigneur Dieu est extrême, elle a pourtant un terme. Notre sauveur lui-même nous a dit : « *Quaeretis me et non invenietis, et in peccato moriemini* : Vous me chercherez et ne me trouverez pas, et vous devrez mourir dans votre péché. »⁴ Ces paroles sont dites pour un homme qui est maintenant couché sur son lit.

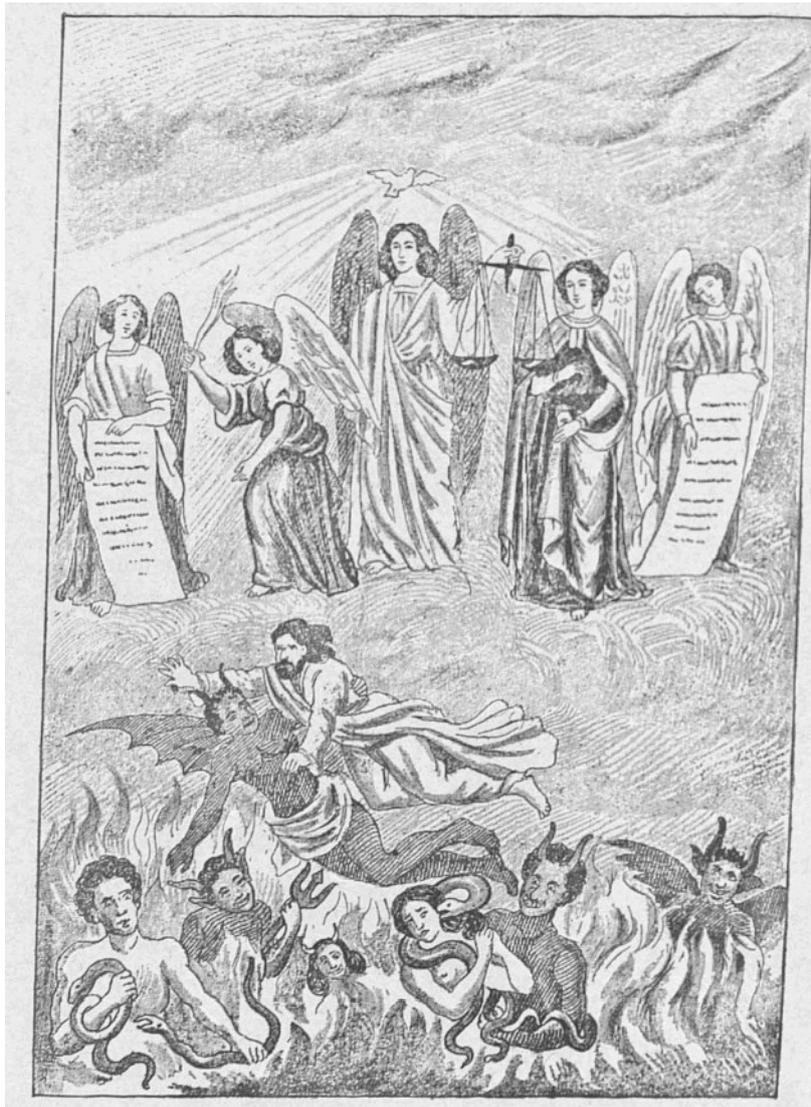
Oreille sourde à la voix miséricordieuse de Notre Sauveur, méprisé malgré sa bonté. Voilà maintenant ici le Seigneur Dieu. Souvent hélas, la mort frappe le pécheur quand il y pense le moins. Sur le tableau, des cartes, une bouteille et des verres : *In peccato moriemini* : Il Mourra en plein dans son plaisir. À côté du lit, un diable lui montre, grand ouvert, le livre de sa vie : comment rendre ses facultés à sa conscience si affaiblie ? Jamais il ne pourra; il est trop tard !

Près de lui, il n'y a qu'un diable et une vile canaille. Son bon ange lui tourne le dos : son livre est vide ! Si cet homme a fait quelque bien dans sa vie, c'est hélas caché par son péché mortel. Il meurt dans le désespoir, et sur son lit, aussitôt il sera jugé. « Âme maudite, dit Notre Sauveur, au feu éternel ! »

En bas du tableau il est montré comment nous voyons cet homme, 1° une plume : il a écrit un livre, un journal, une chanson mauvaise, et maintenant cela est rappelé à sa conscience ; 2° des dés : il ne se plaisait que dans le jeu ; 3° une épée : il a donné la mort à plus d'une âme par ses écrits, ses paroles trompeuses, et sa vie déchaînée ; le masque : en cachette peut-être il a fait ses coups ; il a trompé les gens mais il ne trompera pas le Seigneur Dieu, qui lit sans faute dans la conscience.

Quel fardeau que d'aller vers son Juge !

⁴ Jean VIII,21



VIII- Eunn ene barnet ha stlapet enn Ifern.

Une âme jugée et jetée en enfer

EIZVED TAOLEN : Ar Varn hag ann Ifern.

Setu maro ar pec'her e kreiz he vuez direiz : kerkent eo bet barnet. Petra n'euz douget ganthan dirag ar Barner? He oberou, ha netra ken. Ha pe seurt oberou ? Pec'hejou, pe oberou great e stad a bec'hed hag heb talvoudegez dirak Doue.

El laez an daolen, ez euz eunn eal, eur valans ganthan enn he zourn ; a bep tu d'ezhan, eunn eal-all o tispaka eur rollad paper. Buez ar pec'her, merket aman, a zo pouezet e balans ar Varn : re skanv eo kavet. He Eal mad, glac'haret-oll, a rank lavaret d'ezhan kenavo evit ato, ha derc'hel ganthan ar gurunen a dlie lakat var he benn. Barnet eo da viken !

Kerkent eunn Eal, gand he gleze lugernuz, a gas anezhan kuit, hag an diaoul a lamm varnhan evel eur bleiz kounnaret. "Kenavo Salver benniget, kenavo Guerc'hez Vari, kenavo oll zent ha sentezed, kenavo baradoz dudiu !... me ne c'hellin biken ho kwelet ! »

Disken a ra enn ifern, e kreiz eur mor tan. Bourrevet eo ann oll skianchou en deuz pec'hed gantho : he zaoulagad, he c'hinou, he ziskouarn. En dro d'ezhan diaoulou, aeret, amprevanet euz ar re lousa ; he vele zo glaou beo, he vagadurez flammou.

Karet a rafe distrei var an douar da ober pinijen..., re zivezad ! Doriou ann ifern, serret varnhan, ne zigorint biken !...

Sonjit aliez enn ifern. Ne c'hortozit ket heur ho maro evit distrei ouz Doue. Epad ar Mission-man, gwalc'hit mad hoc'h ene. Breman eo d'eoc'h teuler evez, gand aoun na deufe ann Aotrou Doue da skuiza ganeoc'h.

Huitième tableau : le jugement et l'enfer

Voilà la mort du pécheur survenue au milieu de sa vie : aussitôt il a été jugé. Qu'est ce qui a été porté contre lui devant le Juge? Ses œuvres, et rien d'autre. Et quelle sorte d'œuvres ? Les péchés et les choses faites en état de péché, et sans valeur pour Dieu.

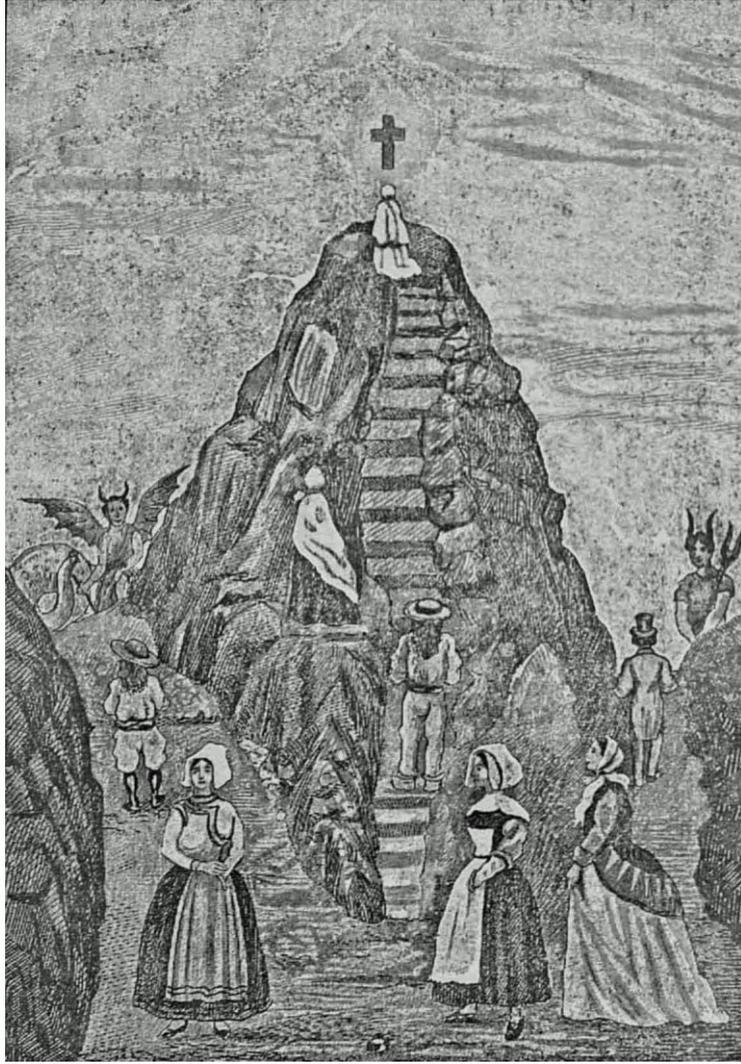
En haut du tableau, un ange tient une balance dans la main ; sur chaque côté, un autre ange déploie un rouleau de papier. La vie du pécheur est marquée dessus, et pesée sur la balance du Jugement : il est trouvé trop léger. Son bon ange, tout chagriné, doit lui dire adieu pour toujours, et garder la couronne qu'il devait lui mettre sur la tête. Il est jugé pour toujours !

Aussitôt un ange, avec son épée lumineuse, le fait partir, et un diable l'attrape comme un loup enragé. "Au revoir Sauveur béni, au revoir Vierge Marie, au revoir tous les saints et toutes les saintes, au revoir paradis chéri !... Je ne pourrai jamais vous voir ! »

Il descend dans l'enfer, au centre d'une mer de feu. Les damnés sont tourmentés par là où ils ont péché : leurs yeux, leur bouche, leurs oreilles. Autour d'eux les diables s'empressent de les supplicier; leurs lits sont des charbons ardents, leur nourriture des flammes.

Il aimerait revenir sur terre pour y faire pénitence ..., trop tard ! Les portes de l'Enfer sont fermées pour lui, et ne s'ouvriront plus !...

Redoutez de rester toujours en enfer. N'attendez pas l'heure de votre mort pour revenir à Dieu. Pendant cette Mission, purifiez bien votre âme. Et puis c'est à vous d'agir avec soin, de peur que le Seigneur Dieu ne se fatigue de vous.



IX- An daou hent digor dirag pep kristen : hent ar Baradoz
hag hent ann Ifern.

Les deux chemins ouverts à chaque chrétien : le chemin du paradis et le chemin de l'enfer

NAVED TAOLEN : Hent ar Zilvidigez.

An daolen-man a ziskouez d'eomp ann hent en deuz heuliet an den daonet, or beuz gueleet en ifern.

Aman ez euz eur menez huel hag eur groaz lugernuz azioc'h d'ezhan. Ar menez-man a verk buez an den o vale etrezek ann Eternite. Ar vuez a zo eur veach hir evit lod, berr evit lod-all : ne c'heller eana nemed e penn ann hent.

Daou hent a zo digor dirazomp : lient ann Ifern hag hent ar Baradoz. Hent ann Ifern, frank, ledan, kempennet kaer : a bep seurt tud a vale dreizhan : enn eun tu. eur bourc'hiz, en tu all, eur c'houeriad. Ne zaleint ket da gaout lamm, rag an diaoul a veler ouz ho gortoz. Hent ar Baradoz, striz, rust, goloet a zrez hag a spern : gwir eo komz hor Zalver : « *Regnum coelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.* Rouantelez ann Env a vezo roet d'ae re a boanio stard hag a vezo dizamant ouz ho c'horlf. » Koulsgoude mar d'eo moan da genta, goude-ze e teu da ledanàt. Ia, ar pec'her nevez distroet ouz Doue a gav diez da genta heulia he c'hourc'hennou ; mes eur zell var ar groaz a ro d'ezhan nerzkaloun, gras Doue a skanva ar zamm « *Jugum meum suave est et onus meum leve* ».

An teir vaouez 'zo e traon an daolen n'o deuz ket great ho zonzj c'hoaz ; pe, da vihana, eun dra benag a vir outho da gemeret hent ar Baradoz ; re stag eo ho c'haloun ouz traou ar bed, ha n'o deuz ket a nerz awalc'h evit terri liammou ar pec'hed.

Eun den a velomp o pignat : bolontez vad en deuz, sellet a ra eunn dirazhan. Hueloc'h, eunn itron, goude beza great eur pennadik hent, a deu da fall-galouni pa vel dirazhi pazennou ar zantelez.

Unan ail, en em gavet e penn he beac'h, a zo var he daoulin dirag ar groaz. Rust eo bet, ann hent, n'euz forz ! hent ar C'halvar a zo ive hent ar Baradoz !

Neuvième tableau : le chemin du salut

Ce tableau montre le chemin suivi par les personnes damnées, qui vont en Enfer. Et ici il y a une montagne haute et une croix lumineuse. Cette montagne montre la vie de ceux qui vont marcher ensemble pour l'éternité. La vie est un long voyage pour certains, court pour les autres : on ne le sait pas au début du chemin.

Il y a deux chemins ouverts devant nous : celui de l'Enfer et celui du Paradis. Le chemin de l'Enfer est clair, large, propre : toute sorte de gens y marchent : d'un côté un bourgeois, de l'autre côté, un paysan. Ils ne tarderont pas à faire un saut, car le diable les a vu et les attend. Le chemin du Paradis est étroit, rude, couvert de ronces et d'épines : la parole de notre Sauveur est vraie : « *Regnum coelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.* Le royaume des cieux exige la force, et ce sont les forts qui l'emportent. »⁵ Pourtant s'il est étroit au début, après il s'élargit. Oui, le nouveau pécheur, éloigné de Dieu, trouve d'abord difficile de suivre ses commandements ; mais un regard vers la croix lui donne l'énergie, la grâce de Dieu allège la charge « *Jugum meum suave est et onus meum leve ; mon joug est doux et mon fardeau est léger* »⁶.

Les trois femmes qui sont en bas du tableau n'ont pas fait leur choix encore ; l'une est proche de prendre la route du Paradis ; mais son cœur est trop attaché aux choses du monde, elle n'a pas assez de courage pour quitter les liens du péché.

Nous voyons un homme monter : il a une bonne volonté, il regarde en avant. Un peu plus haut, une femme, sur le côté du petit chemin, elle est prête à perdre courage quand elle voit les paliers de la sainteté.

Une autre, au bout de son voyage, est sur ses genoux près de la croix. Rude est le chemin, qu'importe ! Le chemin du Calvaire est aussi le chemin du Paradis !

⁵ Mathieu XI,12

⁶ Mathieu XI,30



X- Eunn ene o kenderc'hel var ann hent mad.

Une âme choisissant le bon chemin

DEKVED TAOLEN

Penaoz kenderc'hel var hent ar baradoz.

« *An hini a gendalc'ho var ann hent mad beteg ar maro a vezo salvet.* » — Setu aze ar c'homzou a lennomp var ar rollad paper a zispleg ann Eal dirak daoulagad ar plac'h-man. Abaoue he Mission, hou-man e deuz kemeret evit mad hent ar Baradoz. Skuizder, poan, pinijen, netra ne ra aoun d'ezhi. Gouzout mad a ra e tosta bemdez termen he beach, ha setu perag eo stankoc'h c'hoaz he oberou mad ha rustoc'h he finijen.

Er bevare taolen, ann oberou a binijen a zo e meaz ar galoun : aman e maint ebarz. Ia, derc'hel a ra startoc'h d'ezho, rak gwelet a ra n'euz netra koulz hag ar binijen evit pellat an dentasion ha rei nerz d'ar galoun.

Ar gouslians zo digor frank he lagad : direbech eo, ar peoc'h zo enni. Ar stereden a zo lugernuz : ar Feiz, breman maget gant kement-all a oberou mad, a zo beo-buezeg. Hou-man a ra aliez Actou a Feiz. Ar grusifi a zo e kreiz he c'haloun : Hor Zalver Jezuz-Krist eo ar mestr aman, hag aliez hed an deiz, e vezo test euz he c'harantcz birvidik.

Eun dra zo aman n'or beuz ket gwelet c'hoaz : eunn aoter ; mont a raio aliez da c'houlen sikour digant Jezuz ebarz ar gomunion ; d'ana oferen ne vanko morse mui, var ar zizun zoken, ma chom amzer ganthi.

Mevellien an diaoul o defe c'hoant da zével ho fri c'hoaz varzu ar galoun-man, mes ho mestr, o tec'het kuit gand he forc'h hag he hual, a c'halv anezho var he lerc'h : « Deomp d'ar gear, emezhan, aman n'or beuz netra ken da aber, koll a reomp hon amzer ! »

Dixième tableau : comment choisir le chemin du paradis

« *Celui qui suivra le bon chemin avant sa mort sera sauvé.* » — Voilà donc les mots que nous lisons sur le rouleau déplié par l'ange devant les yeux de cette femme. Depuis la Mission, elle a pris le bon chemin du Paradis. La difficulté, les peines, la pénitence, rien ne lui fait peur. Elle sait bien qu'elle se rapproche tous les jours du terme de son voyage, et c'est pourquoi ses bonnes œuvres sont plus abondantes et sa pénitence plus forte.

Dans le quatrième tableau, les œuvres de la pénitence sont autour du cœur : maintenant ils sont à l'intérieur. Oui, ils restent efficaces, il n'y a rien de mieux que la pénitence pour éloigner les tentations et renforcer le cœur.

L'œil de la conscience est franchement ouvert : elle est sans reproche, la paix est en elle. L'étoile est lumineuse : la Foi, alimentée maintenant par toutes ces bonnes œuvres est bien vivante. Elle agit selon la Foi. Le crucifix est au centre du cœur : Notre Sauveur Jésus-Christ est le maître ici, et toujours, à longueur de jour, elle sera témoin de son amour bouillonnant. Voici une chose que nous n'avons pas encore vu : un autel ; elle ira souvent demander l'aide de Jésus dans la communion ; Elle ne manquera jamais plus la messe, dans la semaine, s'il lui reste du temps.

Le diable mortel, avec sa fourche et sa chaine, aurait envie de mettre son nez encore dans ce cœur, mais notre maître le tient à l'écart, et appelle à le suivre : « Rentrons, dit-il, nous n'avons rien à faire ici, nous perdons notre temps ! »



XI- Eunn ene e stad a c'hras galvet da vont d'ar Baradoz.

Une âme en état de grâce allant au paradis

UNNEKVED TAOLEN : Maro eur Zant.

E ma digouezet an den just e penn he veach. Poaniet en deuz stand da c'hounid he gurunen, pinijen en deuz great d'he bec hejou : Doue breman zo o vont d'en digoll. Astennet eo var he vele diveza, eur sklerijen gaer a zisken euz ann Env var he dal, hag a zigas beteg enghan evel eur skeuden euz ann eüruzded 'zo ouz he c'hortoz.

Var an daol, e kichen he vele, ez euz eur groaz ha diou c'houlouen benniget. Ar belek a ro d'ezhan sakramant an Nouen, ha dre ma ra sin ar groaz gand ann oleo zakr var he skianchou, ann Eal-mad a ro eun taol pluen var gement pec hed a c'helfe beza great, dre zempladurez, epad he vuez.

Sant Mikel, gand he gleze, a gas huit an diaoul ; aman n'euz netra evithan : distrei a ranko d'an Ifern gand he leor goull hag ann eteo a vez ganthan o c'houeza tan ar pec hed er c'halonou. Ar vugaligou, gant ho mamm, 'zo daoulinet etal ar gwele, hag an tad a zav he zouarn evit rei dezho he vennoz diveza. Kimiada ra heb rann-galoun, rag Eal ar maro mad a ziskouez d'ezhan, ar baradoz digor a-zioc'h d'he benn. Ann Elez a nij en dro d'ezhan, mall gantho digemeret he ene cvit hen dougen var ho diouaskell aour beteg tron ann Aotrou Doue.

Sant Per, alc'houez ar Baradoz enn he zourn, a ziskouez d'ezhan ar plas 'zo merket evithan e palez an Dreindet ; eno e vezo eüruz da viken, o kana meuleudi da Zoue.

Ra zeuio an daolen-man da lakat esperans e kalonou ar bec herien, o deuz great ho Mission. Doue, epad an deveziou santel-man, en deuz roet eun taol pluen var ho buez tremenet : d'ezho breman da boania evit gounid kurunen ar zent.

Onzième tableau : la mort du saint

Le juste est arrivé au bout de son voyage. Il a travaillé dur pour arriver à son couronnement, il a fait pénitence pour ses péchés : Dieu est maintenant prêt à le récompenser. Il est étendu sur son lit de délivrance, l'étoile luit dans les cieux et montre, comme un reflet, le bonheur auquel il faut s'attendre.

Sur la table, près de son lit, une croix et deux chandeliers bénis. Le prêtre lui donne le sacrement de l'extrême onction, et fait le signe de la croix avec l'huile sacrée sur son front, le bon ange écrit la liste des péchés commis, par faiblesse, pendant sa vie.

Saint Michel, avec son épée, fait fuir le diable ; il n'y a rien pour lui ici : il devra retourner en Enfer avec son livre vide et un simple tison tombe dans le feu du péché. Les jeunes enfants, avec leur mère, pleurent sur le lit, et le père leur prend la main pour donner ses dernières volontés. Il fait ses adieux sans contrecœur, car le bon ange lui a montré le paradis ouvert au-dessus de sa tête. Un ange vole autour de lui, il est pressé d'accueillir son âme pour la porter avec ses deux ailes d'or jusqu'au trône du Seigneur Dieu.

Saint Pierre, la clé du Paradis dans la main, lui montre la place réservée pour lui dans le palais de la Trinité ; là-bas il sera heureux pour toujours, en chantant les louanges de Dieu.

Ce tableau met l'espérance au cœur des pécheurs qui ont suivis cette Mission. Dieu, par ces saintes journées, nous dresse le tableau de notre vie passée : maintenant il faut agir pour gagner la couronne des saints.

Daouzekved TAOLEN : Ar Purkator

A c'hoant o c'heuz-hu da vont d'ar Baradoz var eun ? Grit pinijen hervez an niver euz ho pec hejou. Rak, goude, ann absolven e chom c'hoaz dle da baea da justis Doue, pe var an douar, pe er purkator dre boaniou krisoc'h. Setu ar pezh a verk an daolen-man.

Gwelet a reomp antan, enn eur puns leun a dan, kalz a dud n'int ket diskarg awalc'h c'hoaz evit mont d'ar Baradoz. Ann Elez a zisken beteg enno : kas a reont gantho ar re o deuz peurc'hreat ho finijen, hag ar re o deuz tud vad var an douar da bedi evitho, da ziverràt ho foaniou dre ann oferennou hag ar zervichou a lakont evitho. Hor Zalver Jezuz-Krist, azezet var eun tron kaer, a zo ganthan eur gurunen enn he zourn. En tu kleiz d'ezhan, e ma ar Verc'hez Vari, digor he divreac'h evit digemeret he bugale. Enn ho c'hichen, ann Elez a gan kantikou ar Baradoz. En tu deou, e velomp daou zen koz hag eur bugelik iaouank. An tad koz hag ar vam goz n'int ket chomet pell e tan ar Purkator. Lezet o deuz var ho lerc'h, evit doare, bugale vad hag o deuz pedet evitho ; rag e maint breman er Baradoz.

Ar bugelik-man a zo eun elik bihan, bet skoet gand ar maro araok beza saotret sae venn he vadiziant. Gwelet a ra he vamm erru d'ar Baradoz : pebeuz joa evithan ! Pebeuz laouenedigez ive evit ar vamm, pa c'hello bremaik starda var he c'haloun he elik muia karet, e devoa skuillet kement a zaelou varnhan !

Araok ma vezo klozet ar Mission, kasit, en han' Doue, an tanva euz ar grasou o peuz resevet beteg eneo karet ho tud, zo c'hoaz marteze e tan ar Purkator.

Truez ouz ann Anaoun, evit ma vezo truez ouzomp ive goude hor maro !

Douzième tableau : le purgatoire

Vous avez envie d'aller au Paradis directement ? Faites pénitence selon le nombre de vos péchés. Après l'absolution, il reste encore à payer sa dette à la justice de Dieu, soit sur terre, soit au purgatoire, par des peines plus rudes. C'est ce que montre ce tableau.

Nous voyons ici, dans les profondeurs, beaucoup de gens qui ne sont pas encore assez purifiés pour aller au Paradis. Un ange descend jusqu'à eux : Ils lui demandent ce qu'ils doivent faire pour parfaire leur pénitence, et ceux qui ont de la famille sur la terre le prient de leur demander, pour diminuer leurs tourments, d'offrir des messes et des services. Notre Sauveur Jésus-Christ, assis sur un beau trône, a une couronne dans la main. A son côté gauche la Vierge Marie ouvre son manteau pour accueillir ses enfants. A coté, un ange chante les cantiques du Paradis. Sur le côté droit, nous voyons deux personnes âgées et un jeune enfant. Le grand-père et la grand-mère ne sont pas restés longtemps dans le feu du Purgatoire. Ils sont venus prier pour eux ; Ils sont maintenant au Paradis.

Le petit enfant est un petit ange, il a été pris par la mort avant d'avoir souillé la robe blanche de son baptême. Il voit sa mère arriver au Paradis : quelle joie pour lui ! Quelle allégresse aussi pour la mère, quand elle pourra bientôt serrer sur son coeur son angelot tant aimé, elle a tant pleuré pour lui !

Bientôt la Mission sera finie, envoyez, au nom de Dieu, un peu des grâces que vous avez reçus vers les âmes aimés de votre famille, elles sont peut-être encore dans le feu du Purgatoire.

Pitié pour les trépassés, pour qu'après notre mort, on nous fasse aussi pitié !



XII- Ann eneoù oc'h ober pinijen e tòn ar Purkator.

Les âmes faisant penitence dans le feu du purgatoire

Mission de St Paul de Léon 16^{8^{br}} 1910

1^{er} Samedi. Directeur M^r Chausine Lusine

16 8^{br} Ouverture après les Vêpres par M^r Lusine

17 " Lundi. 7 heures prière. Mess. Caban Examen

" 8 h 1/2: Pénitence M^r Lusine

10 h 1/2 - Dédicatoire M^r Gouyard

1 h - Chaplet - Caban - M^r Balan

3 h - sur le Salut - M^r Tobian

4 h 1/2 - sur le péché - M^r Moiré

Mardi 18 8^{br}

7 h. prière. Mess. Examen - 8 h 1/2 ^{sur la} Confession

10 h 1/2. Dédicatoire; 1 h Chaplet, Caban

3 h. sur la Mort - 4 h 1/2, le Jugement.

Mercredi 19 8^{br}

7 h. prière, Mess, Examen - 8 h 1/2 ^{sur la} Confession

10 h 1/2 Dédicatoire - 1 h Chaplet - Caban

3 h. sur l'Eglise (M^r Caer) 4 h 1/2 sur l'enfer. M^r Tobian

Jeudi

7^{h^{res}} prière et g^{rand} service pour les défunts. procession

sermon au Cimetière par M^r Moiré

10 h 1/2. sur le Dédicatoire, 1 h Chaplet, Caban

3 h^{res} sur l'Eglise - 4 h 1/2 sur l'Eucharistie

6^o 9^o 1910 Mois de la S. Pol.

Vendredi 10^o Sermon

7h. Prière, Messes, Examen. 8h 1/2 sur la Contribution
10h 1/2. Dicalogue - 1h Chapelet, Catechisme.
3h sur l'Eglise 4h 1/2 sur l'Eucharistie.

Samеди 22

6h 3/4 Prière, Messe de Communion générale

9h 1/2 Messe, sermon par M^r Quein

Les Deux, Bénédiction du S. Sacrement.

du 23 Octobre au 30. Seconde semaine de Mission bretonne

Directeurs M^{rs} les Prêtres le Sam et

3^o semaine pour les enfants

4^o semaine du 6^o Nbre au 13 pour les Français

Mission prêchée par le Père Brot (Catholique)
Conférence tous les jours à 9^h du matin et 3^h après midi
Le soir à 8 heures.

Le Père a prêché beaucoup sur la confiance en Dieu
qui donne l'amour



Les animaux dans les taolennou. Une image globalement négative

En 1923, l'enfant Pierre-Jakez Hélias est fortement impressionné, lors d'une mission donnée dans sa paroisse, par la présentation des taolennou, les tableaux utilisés lors des missions et des retraites : " Chacune porte le dessin d'un grand cœur surmonté d'une tête [...]. La tête revêt diverses expressions selon le contenu du cœur. Sur le premier tableau, celui-ci est occupé par le paon de l'orgueil, le bouc de la luxure (qu'est-ce que c'est donc, la luxure ?), le cochon de la gourmandise, la tortue de la paresse, le tigre de la colère, la vipère de l'envie et le crapaud de l'avarice, les sept bêtes entourant un diable ailé, cornu, barbu, griffu, penaud, avec une fourche pour sceptre "¹. Cette association, dans l'iconographie, des animaux aux péchés est ancienne, puisqu'elle remonte aux Pères de l'Eglise. Pourtant, selon Jean Delumeau, elle ne devient systématique qu'à partir du XIV^e siècle, quand l'Eglise catholique lance sa grande entreprise de culpabilisation "².

Pour trouver l'origine des tableaux qu'a vus Hélias, s'il n'est pas nécessaire de remonter aussi loin dans le temps, il faut néanmoins se reporter jusqu'au XVII^e siècle. Une étude sur la façon dont le monde animal est présenté ou, pour mieux dire, est utilisé dans les taolennou, pourra donc s'appuyer sur des images qui courent du XVII^e au XX^e siècle. Mais, en même temps, les pages qui suivent vont être nourries de nombreuses citations extraites d'imprimés, et surtout de manuscrits, les uns et les autres en breton "³, consacrés au commentaire des tableaux. Deux textes ont ici été privilégiés. Le premier est un manuscrit récemment déposé au Centre de Recherche Bretonne et Celtique "⁴ et daté de 1783. Entièrement en breton à l'exception de leur titre, les " Notes pour l'explication des tableaux des missions et retraites " ont été écrites par Kerneau, recteur de Plougonven, sans que cela signifie qu'il en soit l'auteur. Le texte, d'ailleurs, est, à peu de détails près, identique à un autre manuscrit, trégorois lui aussi, celui d'Yves Le Foll, recteur de Botsorhel, daté de 1808 "⁵. Ce sont son caractère totalement inédit et sa plus grande ancienneté qui nous ont fait retenir le manuscrit de François Kerneau "⁶. Le

1. Pierre-Jakez Hélias, *Le cheval d'orgueil. Mémoires d'un breton du pays bigouden*, Paris, Plon, 1975, p. 144-145.

2. Jean Delumeau, *Le péché et la peur. La culpabilisation en Occident XII^e XVIII^e siècles*, Paris, Fayard, 1983, p. 167.

3. Une version en breton de cet article a été présentée au colloque de Lannion (5 octobre 2002) sous le titre " Al loened war an taolennou : ur sell a gleiz ". L'on pourra se reporter, pour le texte original des citations, à la publication des actes, Daniel Giraudon (éd.), *An dud hag al loened*, Brest, CRBC, 2003, p. 129-143.

⁴ Dans un cahier de format 18x13 cm, le texte proprement dit occupe 93 pages (numérotées de 1 r^o à 47 r^o). Le manuscrit a été apporté au CRBC par notre collègue Fanch Morvannou, qui le tenait de l'abbé Louis Jestin, supérieur de la maison de retraite ecclésiastique de Keraudren, et il provient de la succession de l'abbé Joseph Créac'h, décédé en 2001.

5. " *Explicacion an Tolennou evit eur mission pe jubile pe retreat* ", Archives départementales d'Ille-et-Vilaine, 2 J 502.

⁶ Né à Lézardrieux en 1743, prêtre en 1767, il fut pourvu de la cure de Plougonven en 1780, et c'est là qu'il mourut en 1818. Daniel Bernard, " Le clergé séculier dans le Finistère en 1790 ", *Bulletin Diocésain d'Histoire et d'Archéologie*, Quimper, 1941, p. 94. Un autre texte en breton de Kerneau, un sermon, de 1789, sur " le pardon des injures " se trouve aux Archives départementales du Finistère, 188 G 15.

second manuscrit ⁷ n'est ni daté, ni signé, mais son écriture permet de le situer au XX^e siècle.

Une histoire de trois siècles

Kerneau, pas plus que Le Goff, ne fait aucune allusion à l'origine des tableaux, alors que la première ligne du manuscrit fait référence à " un saint homme, un saint de notre pays bien que ses reliques ne soient pas encore placées sur les autels, Michel Le Nobletz ⁸, considéré comme celui qui composa les taolennou. Des productions moins récentes affirment elles aussi que la création en revient à Le Nobletz ⁹ ou/et à Maunoir¹⁰. En fait, cette attribution est ancienne. Ainsi, dans un manuscrit, en français, daté de 1754, Guillaume Nicolas, recteur de Landudec, affirme-t-il que " nous sommes redevables de ces images morales à monsieur Le Nobletz " ¹¹. Bien qu'erronée, cette paternité trouve encore des échos récents, comme dans la publication, en 1975, des souvenirs de Pierre-Jakez Hélias. Évoquant la mission de 1923, il écrit: " Au travers du chœur, attachées à une corde comme des linges raides et bariolés, se balancent doucement devant nous les douze Tables du Père Maunoir ¹².

L'on sait aujourd'hui ¹³ que le vrai père des taolennou n'est ni le plus actif des missionnaires de Basse-Bretagne ni son prédécesseur, mais Vincent Huby, un Jésuite né à Hennebont. Principal artisan de la création de la première maison de retraites fermées, qui vit le jour à vannes, un modèle destiné à un grand avenir en Bretagne, et ailleurs, il organise de façon systématique chaque journée des retraitants. Au départ, il avait prévu un espace de liberté après le repas de midi. Mais, constatant que beaucoup ne savaient pas occuper ce temps de façon chrétienne, il met au point un nouveau type d'exercices, l'explication de " tableaux énigmatiques ".

Conçue comme une " récréation " post-prandiale, cette prédication ne manque pas d'originalité. D'abord par le lieu où elle se pratique : c'est la salle commune qui lui sert de cadre, et non la chapelle. Le choix d'Huby de ne pas présenter les tableaux dans un lieu sacré permet à l'orateur d'adopter un ton plus détendu dans son commentaire et au concepteur des images d'avoir plus de liberté dans leur composition. La prédication, en effet, se donne à partir d'une série de douze " images morales ", quatre représentant

⁷ Conservé par les O. M. I. (Oblats de Marie Immaculée) de Pontmain, c'est un texte de 71 pages, d'une écriture parfois difficile à déchiffrer. Les citations figurant ici sont référencées O.M.I. 3, comme pour les extraits publiés dans Fanch Roudaut, Alain Croix, Fanch Broudic, *Les chemins du Paradis / Taolennou ar Baradoz* Douarnenez, Le Chasse-Marée, 1988.

⁸ La procédure de béatification de Le Nobletz, entamée en 1701, arrêtée par la Révolution, reprit à la fin du XIX^e siècle. L'héroïcité de ses vertus fut proclamée en 1913. On peut émettre l'hypothèse que le manuscrit de Pontmain n'est pas antérieur à l'introduction par le Pape en 1897 de la cause du Vénérable.

⁹ Ao. Balanant, *Taolennou ar Mision*, Kemper, de Kerangal, 1899.

¹⁰ Cf. le sous-titre français du livret *Daouzek taolen ann Tad Maner*, publié à Tours, chez Cattier, en 1887 : *Tableaux symboliques composés pour les missions bretonnes par D. Michel Le Nobletz et le P. Maunoir*.

¹¹ Conservés sous la forme d'un manuscrit ayant appartenu à la Bibliothèque des Jésuites de Quimper, les " Exercices de la Mission " contiennent un commentaire très développé (p. 125-371) des *taolennou*. *Hic*, p. 126.

¹² Pierre Jakez Hélias, *op. cit.*, p. 144.

¹³ Fanch Roudaut, Alain Croix, Fanch Broudic, *op. cit.* ; Anne Sauvy, *Le miroir du cœur. Quatre siècles d'images savantes et populaires*, Paris, Le Cerf, 1989.

les fins dernières (mort du pécheur, enfer, mort du juste, paradis) et huit cœurs allégoriques. Bien que le succès de ces tableaux ait largement dépassé la Bretagne, c'est pourtant dans la région, et surtout auprès des fidèles bretonnants, qu'il a été important et durable. A preuve, les commandes, faites en 1936 puis en 1945 par les missionnaires Montfortains de Guipavas à Xavier de Langlais, d'un ensemble de cinq taolennou¹⁴, très largement inspirées des images d'Huby. Plus généralement, jusqu'au milieu du XX^e siècle, lors des missions bretonnes, des taolennerien ("tableauteurs") ont continué de commenter diverses séries de tableaux.

Références animales en dehors de l'iconographie

D'Huby à Langlais, les permanences l'emportent sur les différences, et notamment pour ce qui est des représentations du monde animal. Ce qui est vrai de l'image l'est sans doute aussi du texte d'accompagnement où, aux commentaires iconographiques, s'ajoutent quelques références, généralement empruntées à la Bible. Ainsi, dans le texte de Kerneau, des mentions d'animaux apparaissent dès la première page, où il justifie les taolennou.

« L'usage de représenter des choses invisibles par l'intermédiaire de certaines images est très ancien et conforme à la volonté de Dieu (...). Dieu ordonna (...) à Moïse dans le désert de fabriquer un beau serpent qui restituait la santé à ceux que les serpents avaient mordus, quand ils le regardaient. La guérison qu'ils recevaient ne venait pas, dit l'Esprit Saint, de ce qu'ils voyaient, mais de celui qui était représenté par l'intermédiaire du serpent. Non per hoc quod videbat, sanabatur, sed per te omnium salvatorem (Sap : 16). Dans l'évangile, il est représenté sous la forme d'un agneau aimable (Jean: 1), sous la forme d'une poule qui s'empresse de rassembler ses poussins (Math: 23) » (Kerneau, f° 1 r° et v°).

C'est aussi à l'Évangile que la dénonciation de la richesse mal employée par l'avare emprunte la comparaison avec le chameau : " C'est cela qui a fait dire à notre Sauveur qu'il était plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille qu'à un riche (si son cœur est attaché à ses biens) d'entrer au ciel (Matt.: 19) " (Kerneau, f° 12 v° et 13 r°). Un autre animal aussi exotique que le précédent arrive, lui, dans le quatrième tableau sous l'autorité, cette fois, d'un saint: " on ne voit aucune trace du démon (...). Il est semblable au crocodile qui n'attaque que ceux qui s'enfuient devant lui, et qui s'éloigne de ceux qui le combattent, dit saint Ignace " (Kerneau, f° 27 v°).

C'est à nouveau de l'Écriture, mais avec cette fois une valeur autre que symbolique, que proviennent des exemples de châtiments divins par un truchement animalier. " Nabuchodonosor condamné à brouter durant sept années au milieu des bêtes, (...) Hérode Agrippa dévoré par les vers, sont autant de punitions terribles mises en œuvre par la justice de Dieu à l'encontre des gens orgueilleux " (Kerneau, f° 11 v°). Les vers qui, selon la croyance populaire, rongent les cadavres, apparaissent comme une menace plus précisément adressée aux auditeurs. " Bien des fois vous avez, vous particulièrement les jeunes, passé un temps considérable à peinturlurer, à enjoliver le morceau de peau qui couvre votre visage et qui ne servira qu'à nourrir les vers et la vermine, quand vous y pensez le moins " (Kerneau, f° 3 r°)

Monstres et démons

C'est encore un ver, mais cette fois monstrueux, qui terrifie le pécheur sur son lit de mort.

¹⁴ La photographie de la première série a été publiée dans un livret explicatif, *Mellgour an eneou*, Guingamp, Editions d'Arvor, 1936.

" Accompagnant la mort, il voit s'approcher de lui le ver abominable dont nous parle l'évangile, lequel le rongera tous les jours et à tout moment, et qui ne mourra point. Et vermis eorum non moritur (Marc : 9). Ce ver qui représente les douleurs de l'âme, c'est-à-dire la pensée de ses péchés, la pensée de la bonté de son Dieu, le regret de s'être laissé abuser par les joies et les vanités du monde, est absolument horrible " (Kerneau, f° 44 v°).

Une fois en enfer, le malheureux damné n'en a pas fini avec les vers.

" Observez ici le ver de la conscience, semblable à un aspic déchaîné, rongant avec ardeur le visage du pauvre homme, lequel a beau essayer de se protéger de ses dents empoisonnées. Ce ver représente le chagrin que la pensée de la bonté et des grâces de Dieu met dans le cœur. Vermis eorum non moritur et ignis non extinguitur (Marc : 9). Le corps autant que le cœur constituent de la nourriture pour le ver infernal " (Kerneau, f° 47 r°).

D'autres monstres sont présents dans les deux mêmes taolennou. Le pécheur agonisant voit déjà " les abîmes éternels, d'où sortent les plus horribles monstres, ouverts pour l'avalier" (Kerneau, f° 45 r°). Mais les monstres sont particulièrement nombreux dans le tableau de l'enfer, où ils transportent les damnés dans leurs gueules, avant de les vomir. Ils présentent les caractéristiques habituelles des dragons : des ailes crochues (ou alors des ailes d'insectes géants du type libellule), des pieds griffus, une queue de serpent.

Ces attributs peuvent être aussi ceux du diable.

" Ses cornes symbolisent sa force ; sa queue, sa duperie et ses ruses. Ses ailes couvertes de peau, semblables à celles des chauves-souris, lesquelles ne sortent que dans l'obscurité, représentent son agilité à surprendre l'homme (...). Ses yeux ardents, et ses dents grinçantes représentent sa malice et sa rage. Il a des griffes acérées et épouvantables, lesquelles symbolisent la profondeur et le danger des blessures qu'il fait aux âmes. Une partie de son corps est recouverte de peau de serpent, et une autre d'étoffe magnifique : représentation naturelle de l'adresse avec laquelle il trompe l'homme en lui cachant la difformité et la saleté du péché " (Kerneau, f° 7 r° et v°).

La description du diable du XX^e siècle emprunte encore plus au monde animal.

" Mais que vois-je ici ? O mon Dieu, quelle chose horrible, quel affreux animal. Regardez-le bien ; il a une tête qui est à même d'effrayer n'importe qui. Sa gueule est aussi large et aussi noire qu'un chaudron. Ce ne sont pas des dents qui se trouvent à l'intérieur de sa gueule, mais des griffes longues et aiguisées comme celles d'une bête sauvage. Il a aussi un peu de barbe, mais c'est une barbe de bouc. Ses oreilles sont aussi longues que celles d'un âne, mais cependant ce ne sont pas des oreilles d'âne, mais celles d'un loup ; et de plus, sur sa tête [un mot illisible], il y a des cornes identiques à celles d'un bœuf. A ses épaules sont fixées des ailes, mais tout à fait identiques à celles d'une chauve-souris ou de quelque oiseau de nuit. Dans ses mains, il tient une longue fourche d'acier aux bouts pointus, mais ses mains, telles qu'elles se présentent, ne sont pas plus belles que le reste et ses doigts ressemblent à des griffes. Il porte une sorte de pantalon, mais je ne sais pas bien de chez quel marchand provient le tissu. On dirait qu'il est fait de la peau de quelque bête horrible, de la peau d'un bouc très probablement. Oh ! ses pieds sont encore plus laids, oh ! ce sont certainement les pattes d'un épervier " (O.M.I. 3, p. 20-21).

La symbolique animalière

Pourtant, plus que par ses monstres et ses diables, le bestiaire des taolennou est intéressant par des animaux que nous allons un peu rapidement qualifier de " réalistes ". Du côté du Bien, il s'agit surtout de la colombe du Saint-Esprit, présente dans six des huit cœurs allégoriques, et dont la figuration est expliquée dès l'introduction à la série.

"L'Esprit Saint, symbolisé par une colombe, n'a pas de corps que l'on puisse voir ; mais c'est sous cette forme qu'il apparut près de la rivière du Jourdain après le baptême de Jésus-Christ (Math : 3) ; et depuis on le symbolise sous la forme d'une colombe, telle que saint Jean-Baptiste la vit sur le bord du Jourdain " (Kerneau, f° 2 r° et v°). Notons que la colombe garde toujours les ailes déployées, position plus compréhensible quand elle s'approche ou s'éloigne du cœur de l'homme que quand elle est installée durablement dans le cœur du bon chrétien. Mais le manuscrit de Pontmain fournit une explication à cette anomalie apparente : " Ici, au milieu du cœur, je vois une colombe qui tient ses ailes déployées comme une manifestation de joie " (O.M.I. 3, p. 41-42). A part cet oiseau, un seul autre animal n'est, à l'évidence, pas chargé d'une connotation péjorative, mais c'est un animal mort, le poisson : " Le poisson symbolise l'abstinence de viande et de vin, et le jeûne " (Kerneau, f° 37 v°). Quant au coq, s'il figure dans le cœur du pénitent, avec les instruments de la Passion, c'est pour rappeler le reniement de Pierre, une action que l'on peut difficilement qualifier de bonne.

De fait, les animaux servent surtout à symboliser les forces du mal, et le peu de considération que leur porte le prédicateur apparaît dès le commentaire justificatif des taolennou. "Les sept péchés capitaux sont symbolisés ici sous la forme de sept animaux, parce que l'homme qui s'adonne à l'un de ces sept péchés se ravale au rang de ces animaux sauvages. Ne croyez pas que ces animaux entrent dans le cœur de l'homme quand il s'abandonne au péché mortel : le péché est un néant qui n'a pas de corps ; mais par le péché, il ouvre la porte de son âme aux inclinations mauvaises, semblables à celles des animaux que vous voyez ici symbolisés. Homo cum in honore esset, non intellexit ; comparatus est jumentis insipientibus et similis factus est illis (Psalm : 48) " (Kerneau, f° 2 v°). Notons, au passage, que la différence d'avec la citation scripturaire, où il est seulement question des juments, devait échapper à la plupart des fidèles et que, de surcroît, il eût été mal venu de dévaluer ces animaux dans un pays d'élevage chevalin comme la Bretagne, et notamment la Basse-Bretagne.

Le cheval, du reste, ne semble pas avoir servi autrement que comme monture dans le bestiaire d'identification des sept péchés indifféremment appelés mortels ou capitaux, un bestiaire par ailleurs assez riche. Ainsi, l'allégorie de l'avarice a-t-elle pu être la taupe, le blaireau, la chouette, le singe ou encore le crapaud ¹⁵. C'est ce dernier animal qu'a retenu Huby. " Ces sept animaux symbolisent les sept péchés mortels. Le paon symbolise l'orgueil, le crapaud l'avarice, le bouc la luxure, le serpent l'envie, le porc la gourmandise, le lion la colère, l'escargot la paresse " (Kerneau, f° 9 r°). Le manuscrit de Kerneau apporte, dans la description péché par péché, quelques informations complémentaires. " Le crapaud symbolise l'avaricieux. Cette bête laide vit toujours dans la terre et de la terre ; et l'homme avare ne pense qu'aux choses terrestres " (Kerneau, f° 12 r°). " La luxure (...) Ce péché abject est symbolisé par le bouc qui est le plus puant et le plus paillard des animaux " (Kerneau, f° 14 r°). " L'envie (...) Elle est représentée par le serpent, parce que c'est sous cette apparence que le démon vint tenter Eve au Paradis terrestre " (Kerneau, f° 15 v° et 16 r°). " On compare l'homme gourmand au porc qui ne cherche que l'occasion de contenter son corps " (Kerneau, f° 16 r°). Alors que rien n'est dit sur l'escargot de la paresse, la colère excite l'imagination animalière du prédicateur. " Avec raison, l'homme coléreux est comparé à un lion en fureur. Noli esse in domo tua, sicut leo evertens domesticos tuos (Eccli : 4) (...). Un homme en colère ne connaît personne ; il perd la raison ; il est semblable au serpent qui est constamment prêt à mordre, et au lion qui n'attend que d'être attaqué pour se battre. Beaucoup de personnes coléreuses sont aussi en apparence tranquilles, mais pour peu qu'on les offense, elles commencent à écumer comme des chiens enragés " (Kerneau, f° 17 r°).

¹⁵ Jean Delumeau, *op. cit.*, p. 167.

A trois exceptions près, les mêmes symboles se retrouvent dans la carte, dite "des Cœurs", de Michel Le Nobletz, dont le titre exact est "Exercice quotidien pour tout homme qui désire parvenir à la vie éternelle". Le prêtre plouguernéen a choisi le chien pour l'envie, le loup pour la colère et la tortue pour la paresse. Si les deux premiers de ces animaux n'ont pas été repris par Huby, la tortue semble avoir été l'allégorie de la paresse dans la première série des douze images, avant d'être remplacée le plus souvent par un animal plus familier aux fidèles, l'escargot. Quel que soit l'animal retenu pour ce péché, la symbolique, qui fait appel à une caractéristique de la bête, en l'occurrence, la lenteur, est facile à comprendre. Il en va de même, s'agissant du paon, du bouc ou du porc. Pour le crapaud, une explication, déjà donnée, est celle de son attachement à la terre et, par extension, aux biens terrestres. Il faut aussi faire intervenir la croyance populaire selon laquelle il n'irait pas se coucher sans avoir avalé une bouchée de terre. Reste le lion, que l'assimilation à la colère dévalorise, alors que son image traditionnelle de symbole de la Force est nettement positive. Il est vrai que, dans la série gravée par le Parisien Pierre Gallays, l'animal, comme le fait remarquer Anne Sauvy, "a des allures de guépard"¹⁶ et que, dans les commentaires de 1754 de Nicolas, le fauve de la colère est un "tygre qui est le plus cruel de tous les animaux"¹⁷.

L'auteur du manuscrit de Pontmain fournit un commentaire à la fois plus abondant et plus vivant du monde animal dans le premier tableau. Après la description du diable, largement retranscrite supra, le "tableauteur" continue en passant en revue les animaux. Son inspiration reste limitée pour ce qui est du bouc ("Celui-ci est une bête puante, une bête lubrique sans aucune mesure, toujours prête à écouter, à suivre le penchant mauvais et honteux", O.M.I. 3, p. 28), du lion ("Voici une autre bête qui a la tête bien droite, du feu dans le regard, c'est le lion qui nous indique la colère", O.M.I. 3, p. 33) et de l'escargot ("une autre petite bestiole qui a l'air d'être assez inoffensive. Celui-ci, c'est un escargot qui nous indique la paresse", O.M.I. 3, p. 33). En revanche, notre prédicateur témoigne d'une verve certaine pour les symboles des quatre autres péchés.

"Le paon est un oiseau extrêmement orgueilleux, il méprise tous les autres oiseaux. Il marche avec beaucoup de vanité, en portant la tête haute. Il est particulièrement fier de sa queue sous prétexte qu'elle est splendide et brillante. Son plus grand plaisir, son plus grand souci, tout ce qu'il sait faire en un mot, c'est de faire la roue, la tourner et la retourner, et alors aller et venir avec force gloire et appareil, pour se montrer à tous, et faire converger les regards vers lui. Cependant, ses pieds sont laids, laids comme les sept péchés capitaux, mais aussi, il ne les regarde que le moins possible, et l'on raconte même que chaque fois qu'il voit ses pieds, on voit alors aussitôt sa queue retomber. (...) On dit de ce paon qu'il est le plus sot de tous les oiseaux, et c'est pour cela assurément qu'on l'a pris pour représenter l'orgueil" (O.M.I. 3, p. 23-24).

"Voici encore une autre bête laide : celle-ci c'est un crapaud, qui nous indique l'avarice. C'est de cette façon qu'il est représenté ici, avec une bourse emplies d'or, et il est allongé sur elle de peur que le voleur ne lui dérobe la moindre pièce. Le crapaud, comme vous le savez, est une bête laide et dangereuse ; et quand vous en trouvez un sur votre chemin, si vous n'avez pas de bâton à la main, si vous ne trouvez pas une pierre pour le tuer, vous n'oseriez même pas l'écraser avec votre sabot car vous auriez du dégoût pour lui. Il se roule constamment par terre, il rampe à terre sur le ventre, comme attaché à la terre, il ne pense qu'à la terre, et on dit qu'il ne s'abandonne jamais au sommeil sans avoir pris une bouchée de terre, si grande est sa peur que la terre lui manque" (O.M.I. 3, p. 26).

¹⁶ Anne Sauvy, *op. cit.*, p. 18.

¹⁷ *Idem, ibidem*, p. 142.

" D'un autre côté, en voici un qui semble avoir l'air un peu plus beau. Celui-ci est une vipère, ou si vous voulez, un serpent. Par jalousie envers notre premier père et notre première mère Eve, c'est au jardin d'Eden, où Dieu les avait mis, que le serpent vint autrefois pour les tenter, les tromper, les inciter à désobéir à Dieu, les mettre en danger de perdre leur bonheur par le péché — et vous savez bien qu'il y a longtemps qu'il nous a perdus avec eux. (...) Vous tous, mes frères, (...) savez que l'on trouve les vipères pendant l'été, dans les sentiers, dans les chemins creux, là où il y a un peu d'ombre, près d'un vieux talus et parfois même au milieu des champs, au milieu des grands chemins. On dit même que ceux qui sont mordus à cette époque de l'année où les serpents ont tant de venin, se mettent à enfler d'un coup, à devenir noirs comme le manteau de la cheminée, et parfois meurent presque instantanément " (O.M .I. 3, p. 29-30).

" En voici un autre qui n'est pas beau non plus, le cochon, sauf votre respect. Celui-ci, c'est celui-ci qui nous indique la gourmandise. Il est, comme vous le savez, un grand glouton, un animal sale, toujours prêt à manger et à engloutir, toujours préoccupé par son ventre. Endormi ou allongé, et toujours à l'endroit le plus sale, voilà son existence ".

Au cours d'un long développement sur l'ivrognerie de ses compatriotes ¹⁸, le "tableauteur " évoque, cette fois en français, l'animal allégorique du péché de gourmandise. " S'il y a, et il y a certainement parmi vous l'un ou l'autre qui a dû quitter le pays et s'en aller dans l'une ou l'autre direction pour voyager, celui-là ne me contredira pas : quand bien même il serait des plus sages quand bien même il ne boirait que de l'eau, il a entendu plus d'une fois dire, à son encontre à lui ou à celle d'autres "Allons, cochon de Breton"¹⁹ (O.M .I. 3, p. 31).

Des animaux animés

Les animaux ne sont pas des symboles statiques des péchés. Huby a en effet conçu sa série comme une progression ou, plus exactement, un ensemble de trois progressions (de l'état de péché à la pénitence, du retour vers le mal à l'enfer, de la persévérance au paradis). Les attitudes et notamment les va-et-vient du bestiaire participent à l'action et le " tableauteur " ne manque pas de les commenter. Dans le premier tableau, celui de l'âme en état de péché, les bêtes entourent le diable. " Il est ici dans son élément. Il est en grande compagnie. Vous voyez ici sept bêtes qui regardent attentivement leur maître et leur capitaine. Elles sont toutes tournées vers lui, prêtes à exécuter ses ordres, et à lui rendre l'honneur et la gloire qui sont dus à sa majesté " (Kerneau, f° 9 r°). Quand, dans l'image suivante, l'âme commence à se repentir — c'est l'attrition, ou contrition imparfaite — le diable et ses acolytes animaux commencent, eux, à sortir du cœur. " Il a commencé à haïr ses mauvaises habitudes, à renoncer au mauvais penchant et à mener une vie nouvelle. Cela provoque le départ, de ce cœur, de l'esprit malin et de ses compagnons. (...) Le serpent qui est resté là après les autres symbolise le péché mignon, l'idole du cœur, celui qui entre le premier et qui sort le dernier. Il est attaqué, il est tenaillé, mais il reste encore en place. Pourtant, si ce dernier ne sort pas, tous les efforts seront inutiles, car celui-ci maintiendra la porte ouverte aux autres pour qu'ils reviennent" (Kerneau, f° 20 v°). " Ces compagnons ne sortent pas tous par le même chemin : l'orgueil, la paresse et la luxure restent fidèles à leur capitaine, qui se servira encore d'eux pour essayer de revenir habiter dans la maison dont il doit déménager aujourd'hui" (Kerneau, f° 22 r°). Dans le troisième tableau, celui de la contrition, ". Lucifer, suivi de ses compagnons, est chassé de ce cœur et le voyez-vous ici tombé à

¹⁸ Le texte est en grande partie reproduit dans Fanch Roudaut, Alain Croix, Fanch Broudic, *op. cit.*, p. 141-142.

¹⁹ En français dans le texte.

terre, l'escargot et le bouc toujours à ses côtés ? Ces derniers sont ses plus grands amis, parce qu'ils le servent mieux et plus souvent que les autres. A droite, vous voyez le porc, le symbole de la gourmandise, et à gauche, le serpent qui est le symbole de l'envie et qui se trouve près de l'ange. Ceux-là symbolisent le penchant naturel que ni pénitence ni sacrement ne peuvent guérir" (Kerneau, f° 23 v°). Dans la sixième taolenn, l'homme est à nouveau en butte aux tentations. " Les tentations symbolisent les animaux que vous voyez, autour de ce cœur, essayer par tous les moyens d'y pénétrer " (Kerneau, f° 36 v°).

Si cet homme résiste au démon, ce n'est pas le cas de celui qui est représenté dans le neuvième tableau. Les animaux sont revenus, chacun accompagné d'un démon. "De l'autre côté, vous voyez le paon portant sur l'encolure un diable sonneur. Il appelle tous ses compagnons dans le but d'aller tous ensemble, comme une armée, attaquer de toutes parts cette âme lâche. Pendant qu'il [l'homme] réfléchit à qui obéir, de quel côté se tourner (il a peur des grands crimes), tous les péchés se préparent à pénétrer dans son cœur. Les vanités du monde, le désir de voir et d'être estimé, et l'escargot qui symbolise la paresse, attaquent en premier. Ensuite viennent l'avarice, l'envie, en un mot, ils se mettent tous d'accord pour venir attaquer ensemble, pour prier, pour solliciter le droit d'entrer dans le cœur. Ici vous voyez un diable qui réveille le porc, pour aller avec lui prêter la main à ses camarades pour l'emporter " (Kerneau, f° 41 v°). Quand l'homme a enfin rechuté (dixième taolenn), on s'aperçoit que " après la rechute, les tentations seront plus fortes, et plus difficiles à vaincre. C'est ce que symbolisent le grand nombre et l'air furieux qu'ont ces animaux " (Kerneau, f° 42 v°).

Le commentateur du XX^e siècle est plus prolix. Contentons-nous du troisième tableau où, après s'être moqué du diable, il évoque ses compagnons :

" Apparemment, ses compagnons n'ont pas l'air plus fiers que lui. Regardez, voici le diable de l'orgueil, la gueule grande ouverte, la queue pendante, comme si une cuisinière lui avait planté un couteau dans la gueule pour le saigner. (...) Voici l'avarice, le crapaud épouvantable affalé sur son ventre, qui rampe sur sa bourse pleine d'or, comme s'il avait peur que quelqu'un ne cherche à la lui voler. (...) Regardez ici le serpent, la vipère, le diable de l'envie, la tête bien haute, comme s'il avait pris un coup de bâton. Pour sûr, tant qu'il peut glisser, il peut s'en aller ailleurs (...) Et voici un autre animal, pressé de partir : c'est peut-être même lui qui a la plus longue route à effectuer ; il a l'air d'être tombé sur les genoux tant il était pressé de s'enfuir. Il s'est peut-être souvenu qu'autrefois on lâchait les chiens après lui, et c'est pour cela qu'il a si peur : celui-ci, c'est le bouc puant. (...) En voici un autre qui s'en va également, bien qu'il ne puisse pas aller bien vite : le cochon, le Dieu de la gourmandise. Il a les oreilles tombantes, sa gueule est grande ouverte, car il ne fait pas partie non plus, si vous voulez, des bêtes courageuses. Il n'est pas du tout fier mais il s'en va de toute la force de ses jambes, car il aime la lavasse et fort peu l'eau claire. (...) Ici on en voit un autre qui a fui assez loin, et cependant il n'est pas peureux le lion, le roi des animaux par sa force et sa colère incomparables. Bien, en ce moment, il n'a pas l'air d'être plus courageux que les autres, et je crois qu'il a attrapé une sacrée frousse. Il se dépêche et il court, et assurément il arrivera quelque part d'ici peu de temps. (...) Enfin, voici le pauvre escargot, sa maison toujours sur le dos, à savoir le démon de la paresse. Celui-ci, pour être déjà arrivé si loin, a dû certainement rouler et rouler encore plus d'une fois, car d'ordinaire il ne va pas aussi vite ; mais je crois qu'il a eu une belle peur aussi et en dépit de sa fainéantise, il a envie de changer de paroisse " (O.M.I. 3, p. 42-44).

Les nouveautés du XX^e siècle

Le commentaire de Pontmain est celui de la série classique des douze images, certes modernisées, mais sans qu'y apparaissent de nouveaux animaux. En revanche, d'autres ensembles, plus ramassés tout en reprenant l'essentiel d'Huby, enrichissent notre

corpus. Ce sont les Jésuites de Quimper qui ouvrent le ban, sans doute au début du XX^e siècle. C'est en effet de 1909 qu'est datée la première édition connue d'un livret présentant les sept tableaux d'une nouvelle série ²⁰. Le schéma du cœur surmonté d'une tête ne se retrouve que dans *Ar pec'hejou kapital* (les péchés capitaux) et *Ar vertuziou kristen* (les vertus chrétiennes). Chacun des péchés et des vertus est visualisé par une ou deux images situées à l'extérieur du cœur. Pour la luxure, la peinture de l'enfant prodigue devenu gardien de porcs introduit un exemplaire supplémentaire de l'espèce porcine. La gourmandise, symbolisée par un cochon, est illustrée par une scène d'ivrognerie : deux Bretons typiques se saoulent dans un cabaret, à la porte duquel les attend un cheval. Il est aisé d'imaginer un commentaire sur la supériorité, dans ce cas, de l'animal sur l'homme. Le cheval se retrouve dans la scène de l'envie. Un pauvre, dépenaillé, assis devant sa chaumière, contemple un paysage où, devant un château et une ferme manoriale, paissent chevaux et bovins, le tout sous l'œil du maître des lieux, à cheval. Un quatrième péché amène l'arrivée d'un autre animal: un chat, monté sur une table, lape le lait que la paresseuse maîtresse de maison n'a pas eu le courage de mettre à l'abri. L'inspiration animalière est par contre très réduite dans le tableau des vertus. En effet, une seule des neuf vertus est symbolisée par un animal, l'agneau — de la résignation ? —, accompagné de la scène de la Flagellation du Christ. La charité, quant à elle, est illustrée par une scène comportant, entre autres éléments, deux chevaux sur une route. S'agit-il de la parabole du bon Samaritain ou du partage du manteau de saint Martin ?

Cette première série des Jésuites est suivie d'autres taolennou composées pour les mêmes missionnaires, dont un ensemble datable des années 1930. Le monde animal, moins présent sur le tableau des péchés, apparaît par contre à trois reprises dans le cœur de la bonne chrétienne : à l'agneau se sont en effet ajoutés une poule entourée de ses poussins et des abeilles volant autour d'une ruche. Les animaux sont encore plus nombreux dans une autre taolenn de cette série où, sur trois étages, sont représentés le paradis, la tentation (entendez : la terre), l'enfer. Aucune bête n'apparaît à l'étage intermédiaire, une ville. En revanche, une salamandre se promène en enfer et deux autres batraciens identiques ornent les vêtements du prince des ténèbres. Il est, par ailleurs, accompagné, comme d'un chien, d'un oiseau de nuit et son royaume grouille de chauves-souris. Beaucoup de nouveautés animales aussi au Ciel : les attributs traditionnels de certains saints — un loup, un coq, quelques autres volatiles — mais surtout trois chevaux, celui qui sert de monture à Jeanne d'Arc et ceux qui traînent le char emportant Elie au paradis.

Les autres séries du XX^e siècle n'enrichissent guère le bestiaire des taolennou, qu'il s'agisse de celle du chanoine Grall, de celle des O. M. I. de Saint-Brieuc ²¹, ou des œuvres peintes pour les Montfortains par Langlais. Il faut néanmoins noter le sérieux de l'artiste, qui écrit dans son journal, le 14 septembre 1935: " Quelques croquis d'après nature me seront indispensables surtout pour les animaux symboliques. Il en est certains tels que le lion, que l'on n'a pas toujours sous la main... J'ai heureusement quelques études rapides faites l'hiver dernier à Paris ".

Le même Langlais signe en 1946, pour les Capucins et plus particulièrement pour

²⁰ *Taolennou ar Mission renket a nevez gant eur missioner breizad*, Quimper, de Kerangal.

²¹ Des photos en noir et blanc permettent de connaître les quatre tableaux de Grall (*Taolennou ar Mision*, Morlaix, A. Lajat, imprimerie de 1923) et les cinq des O. M. I. (*Mellgour an eneo. Taolennou ar Mision*, Guingamp, Editions d'Arvor, imprimerie de 1934). Sur Grall, cf. Fanch Roudaut, " Jean-François Grall, curé de Crozon, tableauteur", *Avel Gornog*, Crozon, n°10, juillet 2002, p. 27-32.

le Père Médard, quatre tableaux en rupture complète avec ceux d'Huby. Pas de cœur surmontant une tête, pas de diable, pas de symboles des péchés, etc. Par contre, sur le tableau des sacrements ²², deux chevaux tirent une charrue dans le champ où poussera le blé qui servira à confectionner les hosties de l'Eucharistie. Ainsi, dans les toutes dernières taolennou, a-t-on abandonné l'image négative des animaux, ce qui pourrait permettre de conclure sur une note positive, si l'on oubliait que ces tableaux du Père Médard sont restés uniques et n'ont pas été commentés pendant longtemps. D'ailleurs, pendant les années même où il s'en servait, d'autres " tableauteurs " continuaient de présenter des images héritées de celles d'Huby, contribuant ainsi à perpétuer auprès des fidèles bretonnants jusqu'aux années 1950 une tradition de dévaluation du monde animal vieille de plus de cinq siècles.

Fanch Roudaut et Ronan Calvez

²² Visible au musée du Léon à Lesneven, cette *taolenn* est reproduite dans Denise Delouche (dir.), *Xavier de Langlais et la Bretagne*, Spézet, Coop Breizh, p. 90